

検疫法

Quarantine Act

(昭和二十六年六月六日法律第二百一号)
(Act No. 201 of June 6, 1951)

第一章 総則（第一条－第三条）

Chapter I General Provisions (Articles 1 through 3)

第二章 検疫（第四条－第二十三条の六）

Chapter II Quarantine (Articles 4 through 23-6)

第三章 検疫所長の行うその他の衛生業務（第二十四条－第二十七条の二）

Chapter III Other Public Health Operations Conducted by Quarantine Station
Chiefs (Articles 24 through 27-2)

第四章 雑則（第二十八条－第四十一条）

Chapter IV Miscellaneous Provisions (Articles 28 through 41)

附 則

Supplementary Provisions

第一章 総則

Chapter I General Provisions

（目的）

(Purpose)

第一条 この法律は、国内に常在しない感染症の病原体が船舶又は航空機を介して国内に侵入することを防止するとともに、船舶又は航空機に関してその他の感染症の予防に必要な措置を講ずることを目的とする。

Article 1 The purpose of this Act is to prevent pathogens of infectious diseases that are not present in Japan from entering the country via vessels or aircraft, and to take other necessary measures on vessels or aircrafts to prevent infectious diseases.

（検疫感染症）

(Quarantinable Infectious Disease)

第二条 この法律において「検疫感染症」とは、次に掲げる感染症をいう。

Article 2 The term "quarantinable infectious diseases" as used in this Act means the following infectious diseases:

一 感染症の予防及び感染症の患者に対する医療に関する法律（平成十年法律第百十四号）に規定する一類感染症

(i) class (1) infectious diseases provided for in the Act on Prevention of Infectious Diseases and Medical Care for Patients with Infectious Diseases

(Act No. 114 of 1998);

二 感染症の予防及び感染症の患者に対する医療に関する法律に規定する新型インフルエンザ等感染症

(ii) infectious diseases such as the novel influenza infections provided for in the Act on Prevention of Infectious Diseases and Medical Care for Patients with Infectious Diseases; and

三 前二号に掲げるもののほか、国内に常在しない感染症のうちその病原体が国内に侵入することを防止するためその病原体の有無に関する検査が必要なものとして政令で定めるもの

(iii) beyond what is stated in the previous two items, among infectious diseases not present in Japan, those specified by Cabinet Order as infectious diseases requiring testing for the presence or absence of pathogens in order to prevent them from entering Japan.

(疑似症及び無症状病原体保有者に対するこの法律の適用)

(Application of this Act to Suspected Disease and Asymptomatic Pathogen Carriers)

第二条の二 前条第一号に掲げる感染症の疑似症を呈している者については、同号に掲げる感染症の患者とみなして、この法律を適用する。

Article 2-2 (1) This Act applies to suspected carriers of an infectious disease stated in item (i) of the preceding Article by deeming them to be a patient with an infectious disease stated in that item.

2 前条第二号に掲げる感染症の疑似症を呈している者であつて当該感染症の病原体に感染したおそれのあるものについては、同号に掲げる感染症の患者とみなして、この法律を適用する。

(2) This Act applies to suspected carriers of an infectious disease stated in item (ii) of the preceding Article who is likely to be infected with a pathogen of an infectious disease by deeming them to be a patient with an infectious disease stated in that item.

3 前条第一号又は第二号に掲げる感染症の病原体を保有している者であつて当該感染症の症状を呈していないものについては、それぞれ同条第一号又は第二号に掲げる感染症の患者とみなして、この法律を適用する。

(3) This Act applies to a person carrying an infectious disease pathogen stated in item (i) or (ii) of the preceding Article who shows no symptoms of the infectious disease, by deeming them to be a patient with an infectious disease stated in item (i) or (ii) of that Article.

(検疫港等)

(Quarantine Ports)

第三条 この法律において「検疫港」又は「検疫飛行場」とは、それぞれ政令で定める港又は飛行場をいう。

Article 3 The term "quarantine port" or "quarantine airport" as used in this Act means a port or an airport specified by Cabinet Order, respectively.

第二章 検疫 Chapter II Quarantine

(入港等の禁止)

(Prohibition of Entry into Port)

第四条 次に掲げる船舶又は航空機（以下それぞれ「外国から来航した船舶」又は「外国から来航した航空機」という。）の長（長に代つてその職務を行う者を含む。以下同じ。）は、検疫済証又は仮検疫済証の交付（第十七条第二項の通知を含む。第九条を除き、以下同じ。）を受けた後でなければ、当該船舶を国内（本州、北海道、四国及び九州並びに厚生労働省令で定めるこれらに附属する島の区域内をいう。以下同じ。）の港に入れ、又は当該航空機を検疫飛行場以外の国内の場所（港の水面を含む。）に着陸させ、若しくは着水させてはならない。ただし、外国から来航した船舶の長が、検疫を受けるため当該船舶を第八条第一項に規定する検疫区域若しくは同条第三項の規定により指示された場所に入れる場合若しくは次条ただし書第一号の確認を受けた者の上陸若しくは同号の確認を受けた物若しくは第十三条の二の指示に係る貨物の陸揚のため当該船舶を港（第八条第一項に規定する検疫区域又は同条第三項の規定により指示された場所を除く。）に入れる場合又は外国から来航した航空機の長が、検疫所長（検疫所の支所又は出張所の長を含む。以下同じ。）の許可を受けて当該航空機を着陸させ、若しくは着水させる場合は、この限りでない。

Article 4 The master or captain (including a person who carries out the duties on their behalf; the same applies below) of the following vessels or aircraft (referred to below as "vessel arriving from a foreign country" or "aircraft arriving from a foreign country", respectively) must not have their vessel enter a port in Japan (meaning the areas of Honshu, Hokkaido, Shikoku, and Kyushu, or the islands specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare which are attached to those regions; the same applies below), or have their aircraft land on the ground (including the waters of a port) or the waters of Japan, other than a quarantine airport, unless they have had a quarantine certificate, or a provisional quarantine certificate (including a notice referred to in Article 17, paragraph (2); the same applies below excluding Article 9) issued; provided, however, that this does not apply if the master of a vessel that has arrived from a foreign country enters their vessel into a quarantine area provided for in Article 8, paragraph (1) or an area designated pursuant to the provisions of paragraph (3) of that Article, for quarantine purposes or enters their vessel into a port (excluding a quarantine area provided for in Article 8, paragraph (1) or an area designated pursuant to the provisions of Article 8, paragraph (3)) for landing of a person who has received the confirmation referred to in the proviso to item (i) of the following

Article or items that have received the confirmation referred to in that item, or for unloading of cargo related to the indication referred to in Article 13-2, or if the captain of an aircraft arriving from a foreign country lands the aircraft or makes a water landing with the permission of a quarantine station chief (including a chief of a quarantine station branch office or field office; the same applies below):

一 外国を発航し、又は外国に寄航して来航した船舶又は航空機

(i) a vessel or aircraft that has arrived in Japan, after departing from or calling at a foreign country; or

二 航行中に、外国を発航し又は外国に寄航した他の船舶又は航空機（検疫済証又は仮検疫済証の交付を受けている船舶又は航空機を除く。）から人を乗り移らせ、又は物を運び込んだ船舶又は航空機

(ii) a vessel or aircraft that has transferred persons, or has brought items from another vessel or aircraft that has departed from or called at a foreign country (excluding a vessel or aircraft for which a quarantine certificate or provisional quarantine certificate has been delivered) during voyage.

(交通等の制限)

(Restriction of Traffic)

第五条 外国から来航した船舶又は外国から来航した航空機（以下「船舶等」という。）については、その長が検疫済証又は仮検疫済証の交付を受けた後でなければ、何人も、当該船舶から上陸し、若しくは物を陸揚げし、又は当該航空機及び検疫飛行場ごとに検疫所長が指定する場所（第一号及び第十三条の三において「検疫飛行場指定場所」という。）から離れ、若しくは物を運び出してはならない。ただし、次の各号のいずれかに該当するときは、この限りでない。

Article 5 Concerning a vessel or an aircraft arriving from a foreign country (referred to as "a vessel or an aircraft" below), it is prohibited for any person to land from the vessel or unload items from the vessel, or leave the aircraft or the place designated by the quarantine station chief for each quarantine airport (referred to as "designated place in a quarantine airport" in item (i) and Article 13-3) or carry items out of the aircraft, unless the master of the vessel or the captain of the aircraft has been issued a quarantine certificate or a provisional quarantine certificate; provided, however, that this does not apply when the case falls under any of the following items:

一 検疫感染症の病原体に汚染していないことが明らかである旨の検疫所長の確認を受けて、当該船舶から上陸し、若しくは物を陸揚げし、又は当該航空機及び検疫飛行場指定場所から離れ、若しくは物を運び出すとき。

(i) when a person lands from the vessel or unloads items from the vessel, or leaves the aircraft or the designated place in a quarantine airport or carries items out of the designated place, after the quarantine station chief has confirmed the fact that it is clear that the person is not contaminated by a

- pathogen of a quarantinable infectious disease;
- 二 第十三条の二の指示に従つて、当該貨物を陸揚げし、又は運び出すとき。
- (ii) when the cargoes are unloaded or carried out in accordance with the instructions stated in Article 13-2; or
- 三 当該船舶から検疫港ごとに検疫所長が指定する場所（以下この号及び第十三条の三において「検疫港指定場所」という。）に上陸し、又は検疫港指定場所に物を陸揚げするとき。
- (iii) when a person lands from the vessel or unloads items at a place designated by the quarantine station chief for each quarantine port (referred to as "designated place in a quarantine port " below in this item and Article 13-3); or
- 四 緊急やむを得ないと認められる場合において、検疫所長の許可を受けたとき。
- (iv) when it is found to be absolutely necessary due to an emergency, and the permission of the quarantine station chief has been obtained.

（検疫前の通報）

(Notification Given Before Quarantine)

第六条 検疫を受けようとする船舶等の長は、当該船舶等が検疫港又は検疫飛行場に近づいたときは、適宜の方法で、当該検疫港又は検疫飛行場に置かれている検疫所（検疫所の支所及び出張所を含む。以下同じ。）の長に、検疫感染症の患者又は死者の有無その他厚生労働省令で定める事項を通報しなければならない。

Article 6 When a vessel or an aircraft approaches a quarantine port or quarantine airport, the master of the vessel or the captain of the aircraft to be quarantined must give notice of the existence of any patient with a quarantinable infectious disease or a person that has died from a quarantinable infectious disease and other matters specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare to the chief of the quarantine station (including quarantine station branches or field offices; the same applies below) located in the quarantine port or quarantine airport, by appropriate means.

第七条 削除

Article 7 Deleted

（検疫区域）

(Quarantine Area)

第八条 船舶の長は、第十七条第二項の通知を受けた場合を除くほか、検疫を受けようとするときは、当該船舶を検疫区域に入れなければならない。

Article 8 (1) When a vessel is to be quarantined, the master of the vessel must put the vessel into a quarantine area, excluding the case in which the notice referred to in Article 17-2 has been received.

2 外国から来航した航空機の長は、当該航空機を最初に検疫飛行場に着陸させ、又は

着水させたときは、直ちに、当該航空機を検疫区域に入れなければならない。

(2) When an aircraft arriving from a foreign country has initially landed at a quarantine airport, or has made a water landing, the captain of the aircraft must immediately move the aircraft into a quarantine area.

3 前二項の場合において、天候その他の理由により、検疫所長が、当該船舶等を検疫区域以外の場所に入れるべきことを指示したときは、船舶等の長は、その指示に従わなければならない。

(3) In the cases referred to in the preceding two paragraphs, when the quarantine station chief instructs the vessel or aircraft to be moved to a location other than the quarantine area due to weather conditions or other reasons, the master or captain of a vessel or an aircraft must comply with those instructions.

4 第一項及び第二項の検疫区域は、厚生労働大臣が、国土交通大臣と協議して、検疫港又は検疫飛行場ごとに一以上を定め、告示する。

(4) The quarantine areas referred to in paragraphs (1) and (2) are to be designated for each quarantine port or quarantine airport by the Minister of Health, Labour and Welfare in consultation with the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, and given public notice.

(検疫信号)

(Quarantine Signal)

第九条 船舶の長は、検疫を受けるため当該船舶を検疫区域又は前条第三項の規定により指示された場所に入れた時から、検疫済証又は仮検疫済証の交付を受けるまでの間、厚生労働省令の定めるところにより、当該船舶に検疫信号を掲げなければならない。船舶が港内に停泊中に、第十九条第一項の規定により仮検疫済証が失効し、又は同条第二項の規定により仮検疫済証が失効した旨の通知を受けた場合において、その失効又は失効の通知の時から、当該船舶を港外に退去させ、又は更に検疫済証若しくは仮検疫済証の交付を受けるまでの間も、同様とする。

Article 9 The master of a vessel must display a quarantine signal pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare from the time they move the vessel into a quarantine area or a place designated pursuant to the provisions of paragraph (3) of the preceding Article until the issuance of a quarantine certificate or provisional quarantine certificate. The same applies when the provisional quarantine certificate has expired pursuant to the provisions of Article 19, paragraph (1), or a notice of expiry of the provisional quarantine certificate has been given pursuant to the provisions of paragraph (2) of that Article during the period until the vessel is moved out of the port or until the further issuance of a quarantine certificate or a provisional quarantine certificate.

(検疫の開始)

(Commencement of Quarantine)

第十条 船舶等が検疫区域又は第八条第三項の規定により指示された場所に入つたときは、検疫所長は、荒天の場合その他やむを得ない事由がある場合を除き、すみやかに、検疫を開始しなければならない。但し、日没後に入つた船舶については、日出まで検疫を開始しないことができる。

Article 10 When a vessel or an aircraft has entered a quarantine area or a place designated pursuant to the provisions of Article 8, paragraph (3), a quarantine station chief must promptly commence quarantine excluding the cases in which there are unavoidable grounds such as stormy weather; provided, however, that for a vessel which has entered the area or place after sunset, quarantine may not be commenced until sunrise.

(書類の提出及び提示)

(Submission and Presentation of Documents)

第十一条 検疫を受けるに当たっては、船舶等の長は、検疫所長に船舶等の名称又は登録番号、発航地名、寄航地名その他厚生労働省令で定める事項を記載した明告書を提出しなければならない。ただし、仮検疫済証の失効後に受ける検疫にあつては、検疫所長から求められた場合に限る。

Article 11 (1) When going through quarantine, the master or captain of a vessel or an aircraft must submit a maritime declaration of health or aircraft general declaration stating the name or registration number of the vessel or aircraft, name of port of departure, names of ports of call and other matters specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare; provided, however, that for quarantine commenced after the expiration of the provisional quarantine certificate, the declaration is required limited to cases in which submission is requested by the quarantine station chief.

2 検疫所長は、船舶等の長に対して、第一号から第三号までに掲げる書類の提出並びに第四号及び第五号に掲げる書類の提示又は当該書類の写しの提出を求めることができる。

(2) The quarantine station chief may request the master or captain of a vessel or an aircraft to submit the documents stated in items (i) through (iii), and to present the documents stated in item (iv) and item (v), or to submit copies of those documents

一 乗組員名簿

(i) crew list;

二 乗客名簿

(ii) passenger list;

三 積荷目録

(iii) cargo manifest;

四 航海日誌又は航空日誌

(iv) logbook of the vessel or aircraft; and

五 その他検疫のために必要な書類

(v) other documents necessary for quarantine.

(質問等)

(Questions and Requests)

第十二条 検疫所長は、船舶等に乗つて来た者及び水先人その他船舶等が来航した後これに乗り込んだ者に対して、必要な質問を行い、若しくは書類の提示その他の適当と認める方法により必要な情報を提出することを求め、又は検疫官をしてこれらを行わせることができる。

Article 12 The quarantine station chief may ask necessary questions to a person or pilot who has been on board a vessel or an aircraft, and other persons who have boarded the vessel or aircraft after its arrival, or request them to submit necessary information by presenting documents or by other methods deemed to be appropriate, or may have a quarantine officer conduct these actions.

(診察及び検査)

(Medical Examinations and Inspections)

第十三条 検疫所長は、検疫感染症につき、前条に規定する者に対する診察及び船舶等に対する病原体の有無に関する検査を行い、又は検疫官をしてこれを行わせることができる。

Article 13 (1) The quarantine station chief may conduct a medical examination of a person specified in the preceding Article for a quarantinable infectious disease and conduct an inspection of a vessel or an aircraft for the existence of a pathogen of a quarantinable infectious disease, or may have a quarantine officer conduct that examination or inspection.

2 検疫所長は、前項の検査について必要があると認めるときは、死体の解剖を行い、又は検疫官をしてこれを行わせることができる。この場合において、その死因を明らかにするため解剖を行う必要があり、かつ、その遺族の所在が不明であるか、又は遺族が遠隔の地に居住する等の理由により遺族の諾否が判明するのを待つてはその解剖の目的がほとんど達せられないことが明らかであるときは、遺族の承諾を受けることを要しない。

(2) If the quarantine station chief finds it necessary to conduct the inspection referred to in the preceding paragraph, the station chief may conduct an autopsy on the corpse, or have a quarantine officer conduct the autopsy. In such a case, if an autopsy is necessary to determine the cause of death, and, it is clear that the purpose of the autopsy may not be achieved by waiting for the consent of the bereaved family because their whereabouts are unknown or they reside in a remote area or for other reasons, it is not necessary to obtain the consent of the bereaved family.

(陸揚等の指示)

(Instructions for Landing)

第十三条の二 検疫所長は、船舶等に積載された貨物について当該船舶等において前条第一項の検査を行なうことが困難であると認めるときは、同項の検査を行なうため、当該船舶等の長に対して、当該貨物を検疫所長の指示する場所に陸揚し、又は運び出すべき旨を指示することができる。

Article 13-2 When a quarantine station chief finds it difficult to conduct the inspection of cargo loaded on a vessel or an aircraft which is referred to in paragraph (1) of the preceding Article in the vessel or aircraft, the chief may instruct that the master or captain of the vessel or aircraft should unload the cargo at the place they designate, or carry out the cargo.

(検疫感染症の発生又はまん延を防止するための指示)

(Instructions to Prevent Outbreak or Spread of Quarantinable Infectious Diseases)

第十三条の三 検疫所長は、検疫業務の円滑な遂行に支障を及ぼす行為によつて船舶等、検疫港指定場所又は検疫飛行場指定場所において検疫感染症が発生し、又はまん延するおそれがあると認めるときは、これらの場所における検疫感染症の発生又はまん延を防止するため必要な限度において、第十二条に規定する者に対し当該行為を防止するため必要な指示を行い、又は検疫官をしてこれを行わせることができる。

Article 13-3 If a quarantine station chief finds that there is a risk of an outbreak or spread of a quarantinable infectious disease on a vessel or aircraft, a designated area in a quarantine port, or a designated area in a quarantine airport due to an act that hinders the smooth performance of quarantine operations, the chief may give necessary instructions to prevent that act to the persons specified in Article 12 to the extent necessary to prevent an outbreak or spread of a quarantinable infectious disease in those areas, or have a quarantine officer give those instructions.

(汚染し、又は汚染したおそれのある船舶等についての措置)

(Measures on Contaminated Vessels or Aircraft or Those Likely to be Contaminated)

第十四条 検疫所長は、検疫感染症が流行している地域を発航し、又はその地域に寄航して来航した船舶等、航行中に検疫感染症の患者又は死者があつた船舶等、検疫感染症の患者若しくはその死体、又はペスト菌を保有し、若しくは保有しているおそれのあるねずみ族が発見された船舶等、その他検疫感染症の病原体に汚染し、又は汚染したおそれのある船舶等について、合理的に必要と判断される限度において、次に掲げる措置の全部又は一部をとることができる。

Article 14 (1) A quarantine station chief may take all or some of the following measures to the extent deemed reasonably necessary for a vessel or an aircraft that has arrived after departing from a region where a quarantinable infectious disease is prevalent or called at a port in that region, a vessel or an

aircraft on which there was a patient of a quarantinable infectious disease or a person that has died from a quarantinable infectious disease during voyage, or a vessel or an aircraft on which rodents carrying or likely to be carrying "plague bacillus" has been discovered, or a vessel or aircraft that is or is likely to be contaminated with a pathogen of a quarantinable infectious disease:

一 第二条第一号又は第二号に掲げる感染症の患者を隔離し、又は検疫官をして隔離させること。

(i) to isolate a patient with infectious diseases stated in Article 2, item (i) or (ii), or have a quarantine officer isolate the patient;

二 第二条第一号又は第二号に掲げる感染症の病原体に感染したおそれのある者を停留し、又は検疫官をして停留させること（外国に当該各号に掲げる感染症が発生し、その病原体が国内に侵入し、国民の生命及び健康に重大な影響を与えるおそれがあると認めるときに限る。）。

(ii) to detain a person likely to be infected with the pathogen of an infectious disease stated in Article 2, item (i) or (ii), or have a quarantine officer detain the person (limited to the case in which an infectious disease stated in either item has occurred in a foreign country and its pathogen has entered Japan, and it is found that there is a risk of the pathogen to seriously affect the lives and health of the people of Japan);

三 第二条第二号に掲げる感染症の患者又は当該感染症の病原体に感染したおそれのある者に対し、当該感染症の感染の防止に必要な報告又は協力を求めること。

(iii) to request patients with infectious diseases stated in Article 2, item (ii) or a person likely to be infected with pathogens of the infectious diseases to make a report or provide necessary cooperation to prevent infection of that infectious diseases;

四 第二条第二号に掲げる感染症の病原体に感染したおそれのある者に対し、当該感染症の感染の防止に必要な指示をすること。

(iv) to give necessary instructions to prevent infection of infectious diseases to a person who is likely to be infected with pathogens of that infectious diseases stated in Article 2, item (ii);

五 検疫感染症の病原体に汚染し、若しくは汚染したおそれのある物若しくは場所を消毒し、若しくは検疫官をして消毒させ、又はこれらの物であつて消毒により難いものの廃棄を命ずること。

(v) to disinfect an item or a place that is contaminated or likely to be contaminated with a pathogen of a quarantinable infectious disease or have a quarantine officer disinfect the item or place, or order the disposal of items that are difficult to disinfect;

六 墓地、埋葬等に関する法律（昭和二十三年法律第四十八号）の定めるところに従い、検疫感染症の病原体に汚染し、又は汚染したおそれのある死体（死胎を含む。）の火葬を行うこと。

(vi) to cremate a corpse (including a dead fetus) that is infected or is likely to

be infected with pathogens of a quarantinable infectious disease, pursuant to the provisions of the Graveyards and Burials Act (Act No. 48 of 1948);

七 検疫感染症の病原体に汚染し、若しくは汚染したおそれのある物若しくは場所の使用を禁止し、若しくは制限し、又はこれらの物の移動を禁止すること。

(vii) to prohibit or restrict the use of an item or a place that is contaminated or likely to be contaminated with pathogens of a quarantinable infectious disease, or prohibit the transfer of that item;

八 検疫官その他適当と認める者をして、ねずみ族又は虫類の駆除を行わせること。

(viii) to have a quarantine officer or another person who the quarantine station chief finds to be appropriate exterminate rodents or insects; and

九 必要と認める者に対して予防接種を行い、又は検疫官をしてこれを行わせること。

(ix) to vaccinate the persons for whom vaccination is found to be necessary, or have a quarantine officer vaccinate those persons.

2 検疫所長は、前項第一号から第五号まで又は第八号に掲げる措置をとる必要がある場合において、当該検疫所の設備の不足等のため、これに応ずることができないと認めるときは、当該船舶等の長に対し、その理由を示して他の検疫港又は検疫飛行場に回航すべき旨を指示することができる。

(2) When it is necessary to take the measures stated in items (i) through (v), or item (viii), and the quarantine station chief finds that it is not possible to comply with those measures due to inadequate equipment at the quarantine station, the quarantine station chief may give instructions to the master or captain of the vessel or aircraft that they should bring the vessel or aircraft to another quarantine port or quarantine airport.

(隔離)

(Isolation)

第十五条 前条第一項第一号に規定する隔離は、次の各号に掲げる感染症ごとに、それぞれ当該各号に掲げる医療機関に入院を委託して行う。ただし、緊急その他やむを得ない理由があるときは、当該各号に掲げる医療機関以外の病院又は診療所であつて検疫所長が適当と認めるものにその入院を委託して行うことができる。

Article 15 (1) The isolation provided for in paragraph (1), item (i) of the preceding Article is to be made by entrusting hospitalization to the medical institution stated in each of the following items for the infectious disease stated in each of those items; provided, however, that when it is urgent or there are other unavoidable reasons, the quarantine station chief may isolate the persons by entrusting their hospitalization to a hospital or clinic other than the medical institutions stated in the items which the quarantine station chief finds to be appropriate:

一 第二条第一号に掲げる感染症 特定感染症指定医療機関（感染症の予防及び感染症の患者に対する医療に関する法律に規定する特定感染症指定医療機関をいう。以下同じ。）又は第一種感染症指定医療機関（同法に規定する第一種感染症指定医療

機関をいう。以下同じ。)

- (i) infectious diseases stated in Article 2, item (i): a designated medical institution for specific infectious diseases (a designated medical institution for specific infectious diseases provided for in the Act on the Prevention of Infectious Diseases and Medical Care for Patients with Infectious Diseases; the same applies below), or a designated medical institution for Class I infectious diseases (meaning a designated medical institution for Class I infectious diseases provided for in that Act; the same applies below); or

二 第二条第二号に掲げる感染症 特定感染症指定医療機関、第一種感染症指定医療機関、第二種感染症指定医療機関（感染症の予防及び感染症の患者に対する医療に関する法律に規定する第二種感染症指定医療機関をいう。以下同じ。）又は第一種協定指定医療機関（同法に規定する第一種協定指定医療機関をいう。以下同じ。）

- (ii) infectious diseases stated in Article 2, item (ii): a designated medical institution for specific infectious diseases, a designated medical institution for Class I infectious diseases, a designated medical institution for Class II infectious diseases (meaning medical institutions designated for Class II infectious diseases provided for in the Act on the Prevention of Infectious Diseases and Medical Care for Patients with Infectious Diseases; the same applies below), or designated medical institutions for Class I Agreement (meaning a designated medical institution for Class I Agreement provided for in the Act on the Prevention of Infectious Diseases and Medical Care for Patients with Infectious Diseases; the same applies below);

2 検疫所長は、前項の措置に係る者を当該措置に係る病院若しくは診療所に移送し、又は検疫官をしてこれを行わせることができる。

- (2) A quarantine station chief may transfer a person subject to the measures referred to in the preceding paragraph to a hospital or clinic related to those measures, or may have a quarantine officer conduct the transfer.

3 検疫所長は、第一項の措置をとった場合において、第二条第一号又は第二号に掲げる感染症の患者について、当該感染症の病原体を保有していないことが確認されたときは、直ちに、当該隔離されている者の隔離を解かなければならない。

- (3) When the measures referred to in paragraph (1) are taken, the quarantine station chief must immediately lift the isolation of the person isolated, when it is confirmed that a patient of an infectious disease stated in Article 2, item (i) or (ii) is no longer a carrier of a pathogen of an infectious disease,.

4 第一項の委託を受けた病院又は診療所の管理者は、前条第一項第一号の規定により隔離されている第二条第一号又は第二号に掲げる感染症の患者について、当該感染症の病原体を保有していないことを確認したときは、検疫所長にその旨を通知しなければならない。

- (4) When it is confirmed that the the patient of an infectious disease stated in Article 2, item (i) or (ii) who has been isolated pursuant to the provisions of paragraph (1), item (i) of the preceding Article is no longer a carrier of a

pathogen of that infectious disease, the administrator of a hospital or clinic that has been entrusted as referred to in paragraph (1) must notify the quarantine station chief of that fact.

5 前条第一項第一号の規定により隔離されている者又はその保護者（親権を行う者又は後見人をいう。以下同じ。）は、検疫所長に対し、当該隔離されている者の隔離を解くことを求めることができる。

(5) A person who has been isolated pursuant to the provisions of paragraph (1), item (i) of the preceding Article, or their parent or guardian (meaning a person who exercises parental authority or a guardian; the same applies below) may request the quarantine station chief to lift the isolation of the person isolated.

6 検疫所長は、前項の規定による求めがあつたときは、当該隔離されている第二条第一号又は第二号に掲げる感染症の患者について、当該感染症の病原体を保有しているかどうかの確認をしなければならない。

(6) A quarantine station chief must confirm whether the patient of an infectious disease stated in Article 2, item (i) or (ii) who has been isolated is a carrier of a pathogen of an infectious disease, when there has been a request under the provisions of the preceding paragraph.

（停留）

(Detention)

第十六条 第十四条第一項第二号に規定する停留は、第二条第一号に掲げる感染症の病原体に感染したおそれのある者については、期間を定めて、特定感染症指定医療機関又は第一種感染症指定医療機関に入院を委託して行う。ただし、緊急その他やむを得ない理由があるときは、特定感染症指定医療機関及び第一種感染症指定医療機関以外の病院若しくは診療所であつて検疫所長が適当と認めるものにその入院を委託し、又は船舶の長の同意を得て、船舶内に収容して行うことができる。

Article 16 (1) The detention prescribed in Article 14, paragraph (1), item (ii) for a person who is likely to be infected with a pathogen of an infectious disease referred to in Article 2, item (i) is to be made by entrusting hospitalization to a designated medical institution for specific infectious diseases or to a designated medical institution for Class I infectious diseases, by specifying a period of time; provided, however, that the quarantine station chief may detain the person by entrusting their hospitalization to a hospital or clinic other than the designated medical institution for specific infectious diseases or a designated medical institution for Class I infectious diseases, which the quarantine station chief finds to be appropriate, or may detain the person on board a vessel with the consent of the master of that vessel.

2 第十四条第一項第二号に規定する停留は、第二条第二号に掲げる感染症の病原体に感染したおそれのある者については、期間を定めて、特定感染症指定医療機関、第一種感染症指定医療機関、第二種感染症指定医療機関若しくは第一種協定指定医療機関若しくはこれら以外の病院若しくは診療所であつて検疫所長が適当と認めるものに入

院を委託し、又は宿泊施設（感染症の予防及び感染症の患者に対する医療に関する法律第四十四条の三第二項に規定する宿泊施設をいう。以下同じ。）の管理者の同意を得て宿泊施設内に収容し、若しくは船舶の長の同意を得て船舶内に収容して行うことができる。

- (2) For the person who is likely to be infected with pathogens of an infectious disease stated in Article 2, item (ii), the detention provided for in Article 14, paragraph (1), item (ii) may be made by entrusting their hospitalization to a designated medical institution for specific infectious diseases, a designated medical institution for Class I infectious diseases, or a designated medical institution for Class II infectious diseases, or a designated medical institution for Class I Agreement or a hospital or clinic other than those institutions the quarantine station chief finds appropriate, or accommodation facilities (meaning accommodation facilities provided for in Article 44-3, paragraph (2) of the Act on the Prevention of Infectious Diseases and Medical Care for Patients with Infectious Diseases; the same applies below) by obtaining consent from the administrator, or on board a vessel by obtaining the consent from the master of the vessel.
- 3 前二項の期間は、第二条第一号に掲げる感染症のうちペストについては百四十四時間を超えてはならず、ペスト以外の同号又は同条第二号に掲げる感染症については五百四時間を超えない期間であつて当該感染症ごとにそれぞれの潜伏期間を考慮して政令で定める期間を超えてはならない。
- (3) The period referred to in the preceding two paragraphs must not exceed 144 hours for pest among the infectious diseases stated in Article 2, item (i) and must not exceed a period of 504 hours for infectious diseases other than pest stated in that item or item (ii) of that Article which are specified by a Cabinet Order in consideration of the incubation period of each infectious disease.
- 4 検疫所長は、第一項の措置に係る者を当該措置に係る病院若しくは診療所に移送し、若しくは第二項の措置に係る者を当該措置に係る病院若しくは診療所若しくは宿泊施設に移送し、又は検疫官をしてこれらを行わせることができる。
- (4) A quarantine station chief may transfer a person subject to the measures referred to in paragraph (1) to the hospital or clinic related to those measures or transfer a person subject to the measures referred to in paragraph (2) to a hospital or clinic or accommodation facilities related to those measures, or have a quarantine officer transfer that person.
- 5 検疫所長は、第一項又は第二項の措置をとつた場合において、当該停留されている者について、当該停留に係る感染症の病原体を保有していないことが確認されたときは、直ちに、当該停留されている者の停留を解かなければならない。
- (5) When the measures referred to in paragraph (1) or (2) have been taken, a quarantine station chief must immediately release the person detained when it is confirmed that the person is no longer a carrier of a pathogen of an infectious disease related to the detention.

6 第一項又は第二項の委託を受けた病院又は診療所の管理者は、第十四条第一項第二号の規定により停留されている者について、当該停留に係る感染症の病原体を保有していないことを確認したときは、検疫所長にその旨を通知しなければならない。

(6) The administrator of a hospital or clinic that has been entrusted as referred to in paragraph (1) or (2) must notify the quarantine station chief when it is confirmed that the person who is detained pursuant to the provisions of Article 14, paragraph (1), item (ii) is no longer a carrier of a pathogens of the infectious disease related to the detention.

7 第十四条第一項第二号の規定により停留されている者又はその保護者は、検疫所長に対し、当該停留されている者の停留を解くことを求めることができる。

(7) A person who is detained pursuant to the provisions of Article 14, paragraph (1), item (ii) or the guardian of that person may request that the quarantine station chief release the detained person.

8 検疫所長は、前項の規定による求めがあつたときは、当該停留されている者について、当該停留に係る感染症の病原体を保有しているかどうかの確認をしなければならない。

(8) A quarantine station chief must confirm whether the person detained is a carrier of a pathogen of an infectious disease related to the detention, when the request under the provisions of the preceding paragraph has been made.

(感染を防止するための報告又は協力)

(Report or Cooperation for Preventing Infection)

第十六条の二 第十四条第一項第三号の規定による求めは、第二条第二号に掲げる感染症の患者については、厚生労働省令で定めるところにより、当該感染症の病原体を保有していないことが確認されるまでの間、当該者の体温その他の健康状態について報告を求め、又は宿泊施設から外出しないことその他の当該感染症の感染の防止に必要な協力を求めることにより行う。

Article 16-2 (1) The request under the provisions of Article 14, paragraph (1), item (iii) for the patient of an infectious disease stated in Article 2, item (ii) is to be made by requesting the patient to report their body temperature and other health conditions, or by requesting them for other necessary cooperation, such as not leaving the accommodation facilities for preventing infection of the infectious disease, until it is confirmed that the patient is not carrying the pathogens of that infectious disease pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

2 第十四条第一項第三号の規定による求めは、第二条第二号に掲げる感染症の病原体に感染したおそれのある者については、厚生労働省令で定めるところにより、当該感染症の潜伏期間を考慮して定めた期間内において、当該者の居宅若しくはこれに相当する場所（第六項及び次条において「居宅等」という。）又は宿泊施設から外出しないことその他の当該感染症の感染の防止に必要な協力を求めることにより行う。

(2) The request under the provisions of Article 14, paragraph (1), item (iii) for the

person who is likely to be infected with a pathogen of an infectious disease stated in Article 2, item (ii) is to be made by requesting the person not to leave their home or an equivalent place (referred to as "home or other equivalent place" in paragraph (6) and the following Article) or the accommodation facilities, or provide other necessary cooperation for preventing infection of the infectious disease during the period specified in consideration of the incubation period of the infectious disease, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

3 第一項の規定により報告を求められた者は、正当な理由がある場合を除き、これに応じなければならず、前二項の規定により協力を求められた者は、これに応ずよう努めなければならない。

(3) A person who has been requested to make a report pursuant to the provisions of paragraph (1) must respond to the request, unless there are legitimate grounds for not doing so, and a person who has been requested to cooperate pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs must endeavor to respond to the request.

4 第一項の規定による協力の求めに応じない患者に対する第十五条第一項及び第二項の規定の適用については、同条第一項中「委託して行う。」とあるのは「委託し、又は宿泊施設（感染症の予防及び感染症の患者に対する医療に関する法律第四十四条の三第二項に規定する宿泊施設をいう。第二号及び次項において同じ。）の管理者の同意を得て当該宿泊施設内に収容して行う。」と、同項第二号中「又は」とあるのは「若しくは」と、「第一種協定指定医療機関をいう。以下同じ。）」とあるのは「第一種協定指定医療機関をいう。以下同じ。）又は宿泊施設」と、同条第二項中「診療所」とあるのは「診療所若しくは宿泊施設」とする。

(4) In applying the provisions of Article 15, paragraphs (1) and (2) to a patient who fails to respond to the request for cooperation, under the provisions of paragraph (1), the term "to be entrusted" in paragraph (1) of that Article is deemed to be replaced with "to be entrusted or to be made by detaining the person in accommodation facilities (meaning accommodation facilities provided for in Article 44-3, paragraph (2) of the Act on the Prevention of Infectious Diseases and Medical Care for Patients with Infectious Diseases; the same applies in item (ii) and the following paragraph) by obtaining consent from the administrator"; in item (ii) of that paragraph, the term "or" is deemed to be replaced with ", or" and the phrase "designated medical institution for Class I Agreement; the same applies below)" is deemed to be replaced with "designated medical institution designated for Class I Agreement; the same applies below) or accommodation facilities"; the term "clinic" in paragraph (2) of that Article is deemed to be replaced with "clinic or accommodation facilities".

5 検疫所長は、第二項の規定により協力を求めた者の関係者に対し、質問若しくは調査を行い、又は検疫官をしてこれらを行わせることができる。

(5) A quarantine station chief may question or investigate a person concerned

with the person who has been requested to cooperate pursuant to the provisions of paragraph (2), or have a quarantine officer to question or investigate the person.

6 検疫所長は、第二項の規定により居宅等から外出しないことの協力を求めた者に対し、居宅等から外出していないかどうかについて報告を求めることができる。

(6) A quarantine station chief may request the person who has been requested to cooperate by not leaving their home or other equivalent place pursuant to the provisions of paragraph (2) to make a report on whether they have left their home or other equivalent place.

(指示)

(Instructions)

第十六条の三 第十四条第一項第四号の規定による指示は、前条第二項の規定により居宅等から外出しないことの協力を求めた者であつて、正当な理由なく当該協力の求めに応じないもの又は同条第六項の規定による報告の求めに応じないものに対し、厚生労働省令で定めるところにより、居宅等から外出しないことを指示することにより行う。

Article 16-3 (1) The instructions under the provisions of Article 14, paragraph (1), item (iv) are to be given to a person who has been requested to cooperate by not leaving their home or other equivalent place pursuant to the provisions of paragraph (2) of the preceding Article, and who has not complied with that request for cooperation without legitimate grounds or who has not cooperated with the request for making a report under the provisions of paragraph (6) of that Article, by giving instructions to that person to not leave their home or other equivalent place, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

2 検疫所長は、前項の規定による指示をした者に対し、居宅等から外出していないかどうかについて報告を求めることができる。

(2) A quarantine station chief may request the person to whom they have given the instructions under the preceding paragraph to make a report on whether they have left their home or an equivalent place.

(審査請求の特例)

(Special Provisions on Requests for Administrative Review)

第十六条の四 第十四条第一項第一号の規定により隔離されている者であつて当該隔離の期間が三十日を超えるもの又はその保護者は、当該隔離について文書又は口頭により、厚生労働大臣に審査請求をすることができる。

Article 16-4 (1) A person who has been isolated pursuant to the provisions of Article 14, paragraph (1), item (i) whose period of isolation has exceeded 30 days, or the guardian of that person may request for administrative review of their isolation to the Minister of Health, Labour and Welfare, in writing or

orally.

- 2 厚生労働大臣は、前項の審査請求があつたときは、当該審査請求があつた日から起算して五日以内に、当該審査請求に対する裁決をしなければならない。

(2) When a request for an administrative review referred to in the preceding paragraph has been made, the Minister of Health, Labour and Welfare must make an administrative determination on the request for administrative review within five days commencing from the date the request for administrative review was made.

- 3 第十四条第一項第一号の規定により隔離されている者であつて当該隔離の期間が三十日を超えないもの又はその保護者が、厚生労働大臣に審査請求をしたときは、厚生労働大臣は、当該審査請求に係る隔離されている者が同号の規定により隔離された日から起算して三十五日以内に、当該審査請求に対する裁決をしなければならない。

(3) When a person who has been isolated pursuant to the provisions of Article 14, paragraph (1), item (1) whose isolation period is less than 30 days, or their guardian makes a request for an administrative review to the Minister of Health, Labour and Welfare, the Minister must make an administrative determination on the request for the administrative review within 35 days commencing from the day the person was isolated pursuant to the provisions of that item.

- 4 厚生労働大臣は、第二項の裁決又は前項の裁決（隔離の期間が三十日を超える者に係るものに限る。）をしようとするときは、あらかじめ、審議会等（国家行政組織法（昭和二十三年法律第百二十号）第八条に規定する機関をいう。）で政令で定めるものの意見を聴かなければならない。

(4) When the Minister of Health, Labour and Welfare seeks to make an administrative determination referred to in paragraph (2) or an administrative determination referred to in the preceding paragraph (limited to one related to the person whose period of isolation exceeds 30 days), the Minister must hear the opinions of the council, etc. (meaning the organs provided for in Article 8 of the National Government Organization Act (Act No. 120 of 1948) which is specified by Cabinet Order, in advance.

- 5 第三項の審査請求（隔離の期間が三十日を超えない者に係るものに限る。）については、行政不服審査法（平成二十六年法律第六十八号）第二章第四節の規定は、適用しない。

(5) The provisions of Chapter II, Section 4 of the Administrative Complaint Review Act (Act No. 68 of 2014) do not apply to a request for an administrative review referred to in paragraph (3) (limited to the request related to the person whose period of isolation does not exceed 30 days).

（検疫済証の交付）

(Issuance of Quarantine Certificates)

第十七条 検疫所長は、当該船舶等を介して、検疫感染症の病原体が国内に侵入するお

それがないと認めたときは、当該船舶等の長に対して、検疫済証を交付しなければならない。

Article 17 (1) A quarantine station chief must issue a quarantine certificate to the master or captain of a vessel or an aircraft, if the quarantine station chief finds there to be no risk of a pathogen of a quarantinable infectious disease entering the country via that vessel or aircraft.

2 検疫所長は、船舶の長が第六条の通報をした上厚生労働省令で定めるところにより厚生労働省令で定める事項を通報した場合において、これらの通報により、当該船舶を介して、検疫感染症の病原体が国内に侵入するおそれがないと認めたときは、あらかじめ、当該船舶の長に対して、検疫済証を交付する旨の通知をしなければならない。

(2) If the master of a vessel has made a notification referred to in Article 6 and further notifies the matters specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare pursuant to Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare, and the quarantine station chief finds there to be no risk of a pathogen of a quarantinable infectious disease to enter the country via that vessel, the station chief must notify the fact that a quarantine certificate will be issued to the master of that vessel based on those notifications.

(仮検疫済証の交付)

(Issuance of Provisional Quarantine Certificates)

第十八条 検疫所長は、検疫済証を交付することができない場合においても、当該船舶等を介して検疫感染症の病原体が国内に侵入するおそれがほとんどないと認めたときは、当該船舶等の長に対して、一定の期間を定めて、仮検疫済証を交付することができる。

Article 18 (1) Even if a quarantine certificate cannot be issued, when a quarantine station chief finds that it is highly unlikely for a pathogen of a quarantinable infectious disease to enter Japan via the vessel or aircraft, the quarantine station chief may issue a provisional quarantine certificate to the master or captain of the vessel or aircraft by specifying a fixed period of time,.

2 前項の場合において、検疫所長は、検疫感染症（第二条第二号に掲げる感染症を除く。）の病原体に感染したおそれのある者で停留されないものに対し、出入国管理及び難民認定法（昭和二十六年政令第三百十九号）第二条第五号に規定する旅券の提示を求め、当該者の国内における居所、連絡先及び氏名並びに旅行の日程その他の厚生労働省令で定める事項について報告を求め、同項の規定により定めた期間内において当該者の体温その他の健康状態について報告を求め、若しくは質問を行い、又は検疫官をしてこれらを行わせることができる。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, a quarantine station chief may make a request to the person who is likely to be infected with a pathogen of a quarantinable infectious disease (excluding the infectious diseases stated in Article 2, item (ii)) and who is not detained to present a passport as defined in Article 2, item (v) of the Immigration Control and Refugee Recognition Act

(Cabinet Order No. 319 of 1951), request that person to report their residence in Japan, contact information and name, itinerary and other matters specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare, request a report on the health condition of the person, such as the body temperature or ask them questions, or have a quarantine officer perform those actions.

- 3 検疫所長は、前項の規定による報告又は質問の結果、健康状態に異状を生じた者を確認したときは、当該者に対し、保健所その他の医療機関において診察を受けるべき旨その他検疫感染症の予防上必要な事項を指示するとともに、当該者の居所の所在地を管轄する都道府県知事（保健所を設置する市又は特別区にあつては、市長又は区長とする。第五項及び第二十六条の三において同じ。）に当該指示した事項その他の厚生労働省令で定める事項を通知しなければならない。

- (3) If a quarantine station chief confirms the existence of a person who has health problems as a result of the reports or questions under the provisions of the preceding paragraph, the quarantine station chief must instruct the person that they should undergo a medical examination at a public health center or other medical institutions, and other matters necessary for preventing quarantinable infectious diseases, and must notify the instructions and other matters specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare to the prefectural governor (for a special ward that has a public health center, the city mayor or the ward mayor; the same applies in paragraph (5) and Article 26-3) who has jurisdiction over the location of the residence of that person.

- 4 第一項の場合において、検疫所長は、第二条第二号に掲げる感染症の病原体に感染したおそれのある者で停留されないものに対し、第二項に規定する旅券の提示を求め、若しくは当該者の国内における居所、連絡先及び氏名並びに旅行の日程その他の厚生労働省令で定める事項について報告を求め、又は検疫官をしてこれらを求めさせることができる。

- (4) In the case of paragraph (1), a quarantine station chief may request a person who is likely to be infected with a pathogen of an infectious disease stated in Article 2, item (ii) and who has not been not detained to present a passport as provided for in paragraph (2) or request the person to report the residence in Japan, contact information and name, itinerary and other matters specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare, or have a quarantine officer make the request or report.

- 5 検疫所長は、前項の規定により報告された事項を同項に規定する者の居所の所在地を管轄する都道府県知事に通知しなければならない。

- (5) The quarantine station chief must notify the matters reported pursuant to the provisions of the preceding paragraph to the prefectural governor who has jurisdiction over the location of the residence of the person specified in the preceding paragraph.

（仮検疫済証の失効）

(Expiration of Provisional Quarantine Certificates)

第十九条 仮検疫済証の交付を受けた船舶等に、前条第一項の規定により定められた期間内に、検疫感染症の患者又は検疫感染症による死者が発生したときは、当該仮検疫済証は、その効力を失う。この場合においては、当該船舶等の長は、直ちに、その旨を最寄りの検疫所長に通報しなければならない。

Article 19 (1) If a person becomes infected by a quarantinable infectious disease or a fatality due to a quarantinable infectious disease occurs on a vessel or an aircraft which has been issued a provisional quarantine certificate during the period specified pursuant to the provisions of paragraph (1) of the preceding Article, the provisional quarantine certificate becomes invalid. In such a case, the master or captain of the vessel or aircraft must immediately give a notification to the chief of the nearest quarantine station to that effect.

2 仮検疫済証を交付した検疫所長は、当該船舶等について更に第十四条第一項各号に掲げる措置をとる必要があると認めたときは、前条第一項の規定により定めた期間内に限り、当該仮検疫済証の効力を失わしめることができる。この場合においては、当該検疫所長は、直ちに、その旨を当該船舶等の長に通知しなければならない。

(2) The quarantine station chief who has issued a provisional quarantine certificate may invalidate the provisional quarantine certificate limited to the period specified pursuant to the provisions of paragraph (1) of the preceding Article, if the station chief finds it necessary to further take the measures stated in the items of Article 14, paragraph (1) for the vessel or aircraft. In such a case, the quarantine station chief must immediately give a notification to the master or captain of the vessel or aircraft to that effect.

3 前二項の規定により仮検疫済証が失効した場合において、当該船舶が港内に停泊中であり、又は当該航空機が国内の場所（港の水面を含む。）に停止中であるときは、第一項の通報を受けた検疫所長又は当該仮検疫済証を交付した検疫所長は、当該船舶等の長に対し、当該船舶等を検疫区域若しくはその指示する場所に入れ、又は当該船舶を港外に退去させ、若しくは当該航空機をその場所から離陸させ、若しくは離水させるべき旨を命ずることができる。

(3) If a provisional quarantine certificate has expired pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs, and the vessel is berthed in port, or the aircraft is parked at a place in Japan (including the waters of a port), the quarantine station chief who has received a notification referred to in paragraph (1), or has issued the provisional quarantine certificate, may order the master or captain of the vessel or aircraft to move the vessel or aircraft into a quarantine area or a place they designate, or to move the vessel out of the port or have the aircraft take off from that place or from the water.

(証明書の交付)

(Issuance of Certificates)

第二十条 検疫所長は、第十四条第一項各号の一に掲げる措置又は同条第二項の指示を

した場合において、当該船舶等の長その他の関係者から求められたときは、その旨の証明書を交付しなければならない。

Article 20 If a quarantine station chief has taken any of the measures stated in the items of Article 14, paragraph (1), or has given the instructions referred to in paragraph (2) of that Article, the station chief must issue a certificate of that fact when the master or captain of the vessel or aircraft or other persons concerned makes a request.

(検疫港以外の港における検疫)

(Quarantine at Ports Other than Quarantine Ports)

第二十一条 次に掲げる要件のすべてを満たしている船舶の長は、第四条の規定にかかわらず、検疫を受けるため、当該船舶を検疫港以外の港に入れることができる。ただし、あらかじめその港の最寄りの検疫所の長の許可を受けた場合に限る。

Article 21 (1) Notwithstanding the provisions of Article 4, a master of a vessel that meets all of the following requirements may move that vessel into a port other than a quarantine port for the purpose of going through quarantine; provided, however, that this is limited to cases in which the permission of the chief of the nearest quarantine port has been obtained in advance:

一 検疫感染症が現に流行し、又は流行するおそれのある地域として厚生労働省令で指定する外国の地域を発航し、又はその地域に寄航して来航したものでないこと。

(i) the vessel did not arrive after departing from an area in a foreign country designated by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare as an area where a quarantinable infectious disease is currently present, or is likely to be present, or after calling at the area;

二 航行中に、前号に規定する外国の地域を発航し又はその地域に寄航した他の船舶又は航空機（検疫済証又は仮検疫済証の交付を受けている船舶又は航空機を除く。）から人を乗り移らせ、又は物を運び込んだものでないこと。

(ii) the vessel has not had a person transferred, or has brought in items from another vessel or aircraft (excluding a vessel or an aircraft for which a quarantine certificate or provisional quarantine certificate has been issued) which has departed from a foreign area provided for in the preceding item, or called at the area, during voyage;

三 航行中に検疫感染症の患者が発生しなかつたこと。

(iii) there was no person that has been infected by a quarantinable infectious disease during voyage;

四 医師又は外国の法令によりこれに相当する資格を有する者が船医として乗り組んでいること。

(iv) a physician, or a person with qualifications equivalent to that of a physician pursuant to foreign laws and regulations, is on board as the ship's doctor; and

五 ねずみ族の駆除が十分に行われた旨又はねずみ族の駆除を行う必要がない状態に

あることを確認した旨を証する証明書（検疫所長又は外国のこれに相当する機関が六箇月内に発行したものに限る。）を有すること。

(v) the vessel possesses a certificate certifying the fact that a rodent extermination has been adequately undertaken, or that extermination of rodents is not necessary (limited to one issued within six months by a quarantine station chief, or a foreign institution equivalent to the quarantine station).

2 船舶の長は、前項ただし書の許可を受けようとするときは、厚生労働省令で定めるところにより、同項各号に掲げる事項その他厚生労働省令で定める事項を通報して申請しなければならない。

(2) When a master of a vessel seeks to receive the permission referred to in the proviso to the preceding paragraph, the master must file an application by notifying the matters stated in the items of that paragraph and other matters specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

3 検疫所長は、第一項ただし書の許可の申請を受けたときは、すみやかに、許可するかどうかを決定し、これを当該船舶の長に通知しなければならない。

(3) When a quarantine station chief receives an application for permission referred to in the proviso to paragraph (1), the chief must promptly decide whether to grant that permission, and notify the master of the vessel of that decision.

4 第一項の船舶の長は、当該船舶を検疫港以外の港に入れたときは、直ちに、当該船舶をその港の区域内の検疫所長が指示する場所に入れなければならない。

(4) When the master of the vessel referred to in paragraph (1) has entered the vessel into a port other than a quarantine port, the captain must immediately move the vessel to a place inside the area of that port designated by the quarantine station chief.

5 第九条及び第十条の規定は、第一項の船舶が前項の規定により指示された場所に入つた場合に準用する。

(5) The provisions of Article 9 and Article 10 apply mutatis mutandis to cases in which the vessel referred to in paragraph (1) enters a place designated pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

6 検疫所長は、第一項の船舶が検疫感染症の病原体に汚染し、若しくは汚染したおそれがあると認めるとき、又は当該船舶を検疫港に回航させた上更に第十三条に規定する診察若しくは検査を行う必要があると認めるときは、当該船舶の長に対し、その理由を示して、その港における検疫を打ち切ることができる。

(6) When a quarantine station chief finds that the vessel referred to in paragraph (1) is contaminated or likely to be contaminated with a pathogen of a quarantinable infectious disease, or finds it necessary to reposition the vessel to a quarantine port and further conduct a medical examination or inspection provided for in Article 13, the quarantine station chief may discontinue

quarantine at that port by indicating the reason to the master of the vessel.

7 前項の規定により検疫港以外の港における検疫が打ち切られたときは、当該船舶の長は、直ちに、当該船舶を港外に退去させなければならない。

(7) When quarantine at a port other than a quarantine port has been discontinued pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the master of the vessel must immediately move the vessel out of the port.

8 第二十条の規定は、検疫所長が第六項の規定により検疫を打ち切った場合に準用する。

(8) The provisions of Article 20 apply mutatis mutandis to cases in which the quarantine station chief has discontinued quarantine pursuant to the provisions of paragraph (6).

(第四条第二号に該当する船舶等に関する特例)

(Special Provisions for Vessels Falling Under Article 4, Item (ii))

第二十二條 第四条第二号に該当する船舶又は航空機（同時に同条第一号にも該当する船舶又は航空機を除く。）の長は、当該船舶又は航空機の性能が長距離の航行に堪えないため、又はその他の理由により、検疫港又は検疫飛行場に至ることが困難であるときは、第四条の規定にかかわらず、検疫を受けるため、当該船舶を検疫港以外の港に入れ、又は当該航空機を検疫飛行場以外の国内の場所（港の水面を含む。）に着陸させ、若しくは着水させることができる。

Article 22 (1) The master or captain of a vessel or an aircraft falling under Article 4, item (ii) (excluding a vessel or aircraft that falls under Article 4, item (i) at the same time) may move the vessel into a port other than a quarantine port or land the aircraft at a place in Japan other than a quarantine airport (including the waters of a port) for quarantine, when it is difficult for the vessel or aircraft to reach a quarantine port or quarantine airport, due to the vessel or aircraft being unable to withstand long-distance travel or for other reasons, notwithstanding the provisions of Article 4.

2 前項の船舶又は航空機の長は、当該船舶を検疫港以外の港に入れ、又は当該航空機を検疫飛行場以外の国内の場所（港の水面を含む。）に着陸させ、若しくは着水させたときは、直ちに、最寄りの保健所長に、検疫感染症の患者の有無、第四条第二号に該当するに至った日時及び場所その他厚生労働省令で定める事項を通報しなければならない。ただし、当該船舶又は航空機の長が、あらかじめ、最寄りの検疫所長にこれらの事項を通報した場合は、この限りでない。

(2) When the master or captain of a vessel or an aircraft referred to in the preceding paragraph moves the vessel into a port other than a quarantine port or lands the aircraft at a place in Japan other than a quarantine airport (including the waters of a port), the master or captain must immediately notify the chief of the nearest public health center of the existence of a patient of a quarantinable infectious disease, the date and time when the vessel or aircraft came to fall under Article 4, item (ii), and other matters specified by Order of

the Ministry of Health, Labour and Welfare; provided, however, that this does not apply if the master or captain of the vessel or aircraft has notified the chief of the nearest quarantine station of those matters.

3 前項の通報を受けた保健所長は、当該船舶又は航空機について、検査、消毒その他検疫感染症の予防上必要な措置をとることができる。

(3) The chief of a public health center who has received a notification referred to in the preceding paragraph, may conduct inspection and disinfection of the vessel or aircraft and take other necessary measures for preventing infectious diseases.

4 第一項の船舶又は航空機については、第五条第四号に規定する許可は、保健所長もすることができる。

(4) The permission provided for in Article 5, item (iv) may be granted to vessels and aircraft referred to in the preceding paragraph also by the chief of a public health center.

5 第一項の船舶又は航空機であつて、当該船舶又は航空機を介して検疫感染症の病原体が国内に侵入するおそれがない旨の保健所長の確認を受けたものについては、第四条及び第五条の規定を適用しない。

(5) The provisions of Article 4 and Article 5 do not apply to the vessel or aircraft referred to in paragraph (1), if confirmation has been made by the chief of a public health center that there is no risk of a pathogen of a quarantinable infectious disease entering Japan via the vessel or aircraft.

6 第九条及び第十条の規定は第一項の船舶の長が第二項ただし書の通報をした後当該船舶を検疫港以外の港に入れた場合に、同条の規定は第一項の航空機の長が第二項ただし書の通報をした後当該航空機を検疫飛行場以外の国内の場所（港の水面を含む。）に着陸させ、又は着水させた場合に準用する。

(6) The provisions of Article 9 and Article 10 apply mutatis mutandis when the master of a vessel referred to in paragraph (1) enters the vessel into a port other than a quarantine port after giving a notification referred to in the proviso to paragraph (2), and the provisions of that Article apply mutatis mutandis to the case in which the captain of an aircraft referred to in paragraph (1) lands the aircraft at a place in Japan other than a quarantine airport (including the waters of a port) after giving the notification referred to in the proviso to paragraph (2).

（緊急避難）

（Emergency Evacuation）

第二十三条 検疫済証又は仮検疫済証の交付を受けていない船舶等の長は、急迫した危険を避けるため、やむを得ず当該船舶等を国内の港に入れ、又は検疫飛行場以外の国内の場所（港の水面を含む。）に着陸させ、若しくは着水させた場合において、その急迫した危険が去つたときは、直ちに、当該船舶を検疫区域若しくは検疫所長の指示する場所に入れ、若しくは港外に退去させ、又は当該航空機をその場所から離陸させ、

若しくは離水させなければならない。

Article 23 (1) If a master or captain of a vessel or aircraft who has not been issued a quarantine certificate or provisional quarantine certificate has entered the vessel into a port in Japan, or landed the aircraft at a place in Japan other than a quarantine airport (including the waters of a port), or on water out of necessity to avoid imminent danger, and when the imminent danger has passed, the master must immediately enter the vessel into a quarantine area or a place designated by a quarantine station chief, or move the vessel outside of the port, or the captan must have the aircraft taken off from the ground or from the water.

2 前項の場合において、やむを得ない理由により当該船舶を検疫区域等に入れ、若しくは港外に退去させ、又は当該航空機をその場所から離陸させ、若しくは離水させることができないときは、船舶等の長は、最寄りの検疫所長、検疫所がないときは保健所長に、検疫感染症の患者の有無、発航地名、寄航地名その他厚生労働省令で定める事項を通報しなければならない。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, if it is not possible to move the vessel to a quarantine area or a designated place or outside of the port, or have the aircraft taken off from that place or from water due to unavoidable reasons, the master or captain of the vessel or aircraft must notify the chief of the nearest quarantine station, or the chief of a public health center in the absence of a quarantine station of the existence of a patient of a quarantinable infectious disease, the name of port of departure, the names of ports of call, and other matters specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

3 前項の通報を受けた検疫所長又は保健所長は、当該船舶等について、検査、消毒その他検疫感染症の予防上必要な措置をとることができる。

(3) A chief of a quarantine station or a public health center who has received a notifiication referred to in the preceding paragraph may conduct examination and disinfection of the vessel or aircraft and take necessary measures for preventing quarantinable infectious diseases.

4 第二項の船舶等については、第五条第四号に規定する許可は、保健所長もすることができる。

(4) A chief of a public health center may also grant permission provided for in Article 5, item (iv) for a vessel or aircraft referred to in paragraph (2).

5 第二項の船舶等であつて、当該船舶等を介して検疫感染症の病原体が国内に侵入するおそれがほとんどない旨の検疫所長又は保健所長の確認を受けたものについては、当該船舶等がその場所にとどまっている限り、第五条の規定を適用しない。

(5) The provisions of Article 5 do not apply to a vessel or aircraft referred to in paragraph (2) which has received confirmation from a quarantine station chief or chief of a public health center that there is little risk of a pathogen of a quarantinable infectious disease entering Japan via the vessel or aircraft, as

long as the vessel or aircraft remains in that place.

6 前四項の規定は、国内の港以外の海岸において航行不能となつた船舶等について準用する。

(6) The provisions of the preceding four paragraphs apply *mutatis mutandis* to a vessel or aircraft that has become disabled.

7 検疫済証又は仮検疫済証の交付を受けていない船舶等の長は、急迫した危難を避けるため、やむを得ず当該船舶から上陸し、若しくは物を陸揚げし、又は当該航空機から離れ、若しくは物を運び出した者があるときは、直ちに、最寄りの保健所長又は市町村長に、検疫感染症の患者の有無その他厚生労働省令で定める事項を届け出なければならない。

(7) The master or captain of a vessel or aircraft that has not received a quarantine certificate or a provisional quarantine certificate must, when there is a person that has disembarked from the vessel or has unloaded an item from the vessel, or has alighted from the aircraft or unloaded an item out of necessity to avoid imminent danger, immediately report to the chief of the nearest public health center or mayor of municipality the existence of a patient of a quarantinable infectious disease and other matters specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

(協力の要請)

(Request for Cooperation)

第二十三条の二 検疫所長は、当該検疫所における検疫業務を円滑に行うため必要があると認めるときは、船舶等の所有者若しくは長又は検疫港若しくは検疫飛行場の管理者に対し、第十二条の規定による質問に関する書類の配付、検疫の手続に関する情報の提供その他必要な協力を求めることができる。

Article 23-2 If a quarantine station chief finds it necessary for smoothly performing quarantine work at the quarantine station, they may request the owner, master or captain of a vessel or aircraft, or the administrator of a quarantine port or quarantine airport, to distribute documents on questions under the provisions of Article 12, provide information on quarantine procedures, or provide other necessary cooperation.

(宿泊施設の提供等の協力)

(Cooperation of Providing Accommodation Facilities)

第二十三条の三 厚生労働大臣又は検疫所長は、第十三条第一項の診察若しくは検査を行うため必要があると認めるとき、又は第十四条第一項第一号から第四号までに掲げる措置をとるため必要があると認めるときは、宿泊施設の開設者、運送事業者その他関係者に対し、宿泊施設の提供、人又は物の運送その他必要な協力を求めることができる。

Article 23-3 The Minister of Health, Labour and Welfare or a quarantine station chief may request an establisher of an accommodation facility, a transport

business operator and other persons concerned to provide accommodation facilities, transportation of persons and goods or other necessary cooperation, when it is found necessary for conducting the medical examination or inspection referred to in Article 13, paragraph (1), or found necessary for taking the measures stated in Article 14, paragraph (1), items (i) through (iv).

(医療機関との協定の締結)

(Conclusion of Agreements with Medical Institutions)

第二十三条の四 検疫所長は、第十四条第一項第一号及び第二号に規定する措置（第三十四条の二第三項の規定により実施される場合を含む。以下この項において同じ。）について、措置及び感染症ごとにそれぞれ第十五条第一項各号、第十六条第一項本文、同条第二項、第三十四条の三第一項本文又は第三十四条の四第一項本文に規定する医療機関に迅速かつ適確に入院を委託することができる体制を整備するため、これらの医療機関の管理者と協議し、合意が成立したときは、当該医療機関が検疫所長からの求めに応じて第十四条第一項第一号又は第二号に規定する措置に係る入院の委託を受けることその他厚生労働省令で定める事項をその内容に含む協定を締結するものとする。

Article 23-4 (1) Concerning the measures prescribed in Article 14, paragraph (1), items (i) and (ii) (including those implemented pursuant to the provisions of Article 34-2, paragraph (3); the same applies below in this paragraph), in order to develop a system that enables to entrust hospitalization of patients promptly and appropriately to medical institutions prescribed in the items of Article 15, paragraph (1), the main clause of Article 16, paragraph (1), paragraph (2) of that Article, the main clause of Article 34-3, paragraph (1), or the main clause of Article 34-4, paragraph (1) for each measure and infectious disease, a quarantine station chief is to deliberate with the administrator of those medical institutions, and if an agreement is reached, the quarantine station chief is to conclude an agreement providing that the medical institutions will be entrusted with the hospitalization related to the measures prescribed in Article 14, paragraph (1), item (i) or (ii) in response to the request from the quarantine station chief and includes other matters specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

2 検疫所長は、前項の協定（第二条第一号に掲げる感染症に係る措置に係る入院の委託に関するものを除く。次項において同じ。）を締結しようとするときは、あらかじめ、当該協定に係る医療機関の所在地を管轄する都道府県知事の意見を聴かなければならない。

(2) When a quarantine station chief seeks to conclude an agreement referred to in the preceding paragraph (excluding an agreement on the entrustment of hospitalization related to the measures for infectious diseases stated in Article 2, item (i); the same applies in the following paragraph), the chief must hear the opinions of the prefectural governor who has jurisdiction over the location

of the medical institution related to the agreement in advance.

- 3 検疫所長は、第一項の協定を締結したときは、当該協定に係る医療機関の所在地を管轄する都道府県知事に対し、遅滞なく、当該協定の内容を通知しなければならない。

(3) When a quarantine station chief concludes an agreement referred to in paragraph (1), the chief must notify the prefectural governor who has jurisdiction over the location of the medical institution related to the agreement of the content of that agreement without delay.

(入院の委託先の調整に係る検疫所長と都道府県知事の連携)

(Cooperation Regarding Coordination of Medical Institutions Entrusted with Hospitalization between Quarantine Station Chiefs and Prefectural Governors)

第二十三条の五 検疫所長及び都道府県知事は、検疫所長が第十四条第一項第一号又は第二号に規定する措置をとろうとするときは、当該措置に係る入院の委託先の調整が円滑に行われるよう、相互の緊密な連携の確保に努めるものとする。

Article 23-5 When a quarantine station chief seeks to take the measures specified in Article 14, paragraph (1), item (i) or (ii), the chief and a prefectural governor are to endeavor to ensure close cooperation between them, to enable smooth coordination of the medical institutions entrusted with hospitalization related to those measures.

(関係行政機関の協力)

(Cooperation with Relevant Administrative Organs)

第二十三条の六 厚生労働大臣又は検疫所長は、出入国在留管理庁、税関、警察庁、都道府県警察、海上保安庁その他の関係行政機関に対し、この章の規定による事務の遂行に関して、必要な協力を求めることができる。

Article 23-6 (1) The Minister of Health, Labour and Welfare or a quarantine station chief may request necessary cooperation from the Immigration Services Agency, the Customs, the National Police Agency, prefectural police, the Japan Coast Guard, and other relevant administrative organs in conducting the affairs under the provisions of this Chapter.

- 2 前項の規定による協力を求められた関係行政機関は、本来の任務の遂行を妨げない範囲において、できるだけその求めに応じなければならない。

(2) A relevant administrative organ that is requested to provide cooperation under the provisions of the preceding paragraph must comply with that request as much as possible, to the extent that it does not interfere with the performance of its original duties.

第三章 検疫所長の行うその他の衛生業務

Chapter III Other Public Health Operations Conducted by Quarantine Station Chiefs

(応急措置)

(Emergency Measures)

第二十四条 検疫所長は、検疫を行うに当たり、当該船舶等内に、感染症の予防及び感染症の患者に対する医療に関する法律第六条第三項から第五項まで及び第八項に規定する感染症で検疫感染症以外のものの患者若しくは死者を発見した場合又は当該船舶等がこれらの感染症の病原体に汚染し、若しくは汚染したおそれがあると認めた場合において、緊急の必要があるときは、診察、消毒等その予防に必要な応急措置を行い、又は検疫官をしてこれを行わせなければならない。

Article 24 When conducting quarantine, if a quarantine station chief discovers a patient infected by or has died from an infectious disease other than a quarantinable infectious disease provided for in Article 6, paragraphs (3) through (5), and paragraph (8) of the Act on Prevention of Infectious Diseases and Medical Care for Patients with Infectious Diseases in the vessel or aircraft, or finds that the vessel or aircraft is contaminated or likely to be contaminated with pathogens of an infectious disease, the chief must conduct medical examination and disinfection and take other necessary emergency measures for prevention when there is an urgent necessity, or have a quarantine officer conduct them.

(ねずみ族の駆除)

(Extermination of Rodents)

第二十五条 検疫所長は、検疫を行うに当り、当該船舶においてねずみ族の駆除が十分に行われていないと認めたときは、当該船舶の長に対し、ねずみ族を駆除すべき旨を命ずることができる。ただし、当該船舶の長が、ねずみ族の駆除が十分に行われた旨又はねずみ族の駆除を行う必要がない状態にあることを確認した旨を証する証明書（検疫所長又は外国のこれに相当する機関が六箇月内に発行したものに限る。）を呈示したときは、この限りでない。

Article 25 When conducting quarantine, if a quarantine station chief finds that rodent extermination has not been adequately conducted on the vessel, the quarantine station chief may order the master of the vessel to exterminate rodents; provided, however, that this does not apply when the master of the vessel presents a certificate certifying that rodent extermination has been adequately conducted, or it has been confirmed that extermination of rodents is not necessary (limited to certificates issued within the the past six months by a quarantine station chief or a foreign institution equivalent to quarantine station).

(申請による検査等)

(Inspection Upon Filing an Application)

第二十六条 検疫所長は、船舶又は航空機の所有者又は長が、実費を勘案して政令で定

める額の手数料を納めて、当該船舶若しくは航空機に対する検疫感染症の病原体の有無に関する検査、消毒、若しくはねずみ族若しくは虫類の駆除、その乗組員等に対する診察若しくは予防接種、又はこれらの事項に関する証明書の交付を求めたときは、当該検疫所における検疫業務に支障のない限り、これに応ずることができる。

Article 26 (1) When the owner ,or master or captain of a vessel or aircraft pays an amount of fee specified by Cabinet Order in consideration of actual costs and requests a quarantine station chief to conduct an investigation into the existence of a pathogen of a quarantinable infectious disease in the vessel or aircraft, disinfection, rodent extermination or insect extermination of the vessel or aircraft, medical examination, or immunization of the crew and other persons, or to issue a certificate concerning those matters, the chief may comply with the request, as long as this does not hinder the quarantine work at the quarantine station.

2 検疫所長は、外国に行こうとする者が、実費を勘案して政令で定める額の手数料を納めて、検疫感染症に関する診察、病原体の有無に関する検査若しくは予防接種又はこれらの事項に関する証明書の交付を求めたときは、当該検疫所における検疫業務に支障のない限り、これに応ずることができる。

(2) When a person who seeks to go to a foreign country pays an amount of fee specified by Cabinet Order in consideration of the actual cost, and requests a quarantine station chief to conduct a medical examination for a quarantinable infectious disease, investigation into the existence of a pathogen, immunization, or to issue a certificate concerning those matters, the chief may comply with the request as long as this does not hinder the quarantine work at the quarantine station.

3 検疫所長は、貨物を輸出しようとする者が、実費を勘案して政令で定める額の手数料を納めて、輸出しようとする貨物に対する検疫感染症の病原体の有無に関する検査、消毒若しくは虫類の駆除又はこれらの事項に関する証明書の交付を求めたときは、当該検疫所における検疫業務に支障のない限り、これに応ずることができる。

(3) If a person who seeks to export cargo pays an amount of fee specified by Cabinet Order in consideration of the actual cost, and requests a quarantine station chief to conduct an investigation into the existence of a pathogen of a quarantinable infectious disease, disinfection, or insect extermination on the cargo to be exported, or to issue a certificate concerning those matters, the quarantine station chief may respond to the request as long as this does not hinder the quarantine work at the quarantine station.

(検疫感染症以外の感染症に関する診察等)

(Medical Examination of Infectious Diseases other than Quarantinable Infectious Diseases)

第二十六条の二 検疫所長は、外国に行こうとする者又は第十二条に規定する者が、実費を勘案して政令で定める額の手数料を納めて、感染症の予防及び感染症の患者に対

する医療に関する法律第六条第三項から第六項まで及び第八項に規定する感染症で検疫感染症以外のもののうち政令で定める感染症に関する診察、病原体の有無に関する検査若しくは予防接種又はこれらの事項に関する証明書の交付を求めたときは、当該検疫所における検疫業務に支障のない限り、これに応ずることができる。

Article 26-2 If a person who seeks to go to a foreign country or a person specified in Article 12 pays an amount of fee specified by Cabinet Order in consideration of the actual cost, and requests a quarantine station chief to conduct a medical examination, an investigation into the existence of pathogens or immunization for an infectious disease other than a quarantinable infectious disease provided for in Article 6, paragraphs (3) through (6), and paragraph (8) of the Act on Prevention of Infectious Diseases and Medical Care for Patients with Infectious Diseases which is specified by Cabinet Order,, or to issue a certificate on those matters, the chief may respond to the request as long as this does not hinder the quarantine activities at the quarantine station.

(都道府県知事等との連携)

(Cooperation with Prefectural Governors)

第二十六条の三 検疫所長は、第十三条第一項、第二十四条、第二十六条第一項又は前条に規定する診察の結果に基づき、当該診察を受けた者が感染症の予防及び感染症の患者に対する医療に関する法律第六条第二項から第五項まで、第七項又は第八項に規定する感染症の病原体を保有していることが明らかになった場合には、厚生労働省令で定める場合を除き、当該者の居住地（居住地がないか、又は明らかでないときは、現在地）を管轄する都道府県知事に厚生労働省令で定める事項を通知しなければならない。

Article 26-3 If it becomes clear that a person who has undergone a medical examination is a carrier of a pathogen of an infectious disease provided for in Article 6, paragraphs (2) through (5), paragraph (7), and paragraph (8) of the Act on Prevention of Infectious Diseases and Medical Care for Patients with Infectious Diseases based on the results of the medical examination provided for in Article 13, paragraph (1), Article 24, Article 26, paragraph (1) or the preceding Article, a quarantine station chief must give a notification of the matters specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare to the prefectural governor who has jurisdiction over the residence of that person (if there is no place of residence, or the place of residence is not known, the current residence), excluding the cases specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

(検疫所長の行う調査及び衛生措置)

(Investigation and Sanitation Measures Conducted by Quarantine Station Chiefs)

第二十七条 検疫所長は、検疫感染症及びこれに準ずる感染症で政令で定めるものの病

原体を媒介する虫類の有無その他これらの感染症に関する当該港又は飛行場の衛生状態を明らかにするため、検疫港又は検疫飛行場ごとに政令で定める区域内に限り、当該区域内にある船舶若しくは航空機について、食品、飲料水、汚物、汚水、ねずみ族及び虫類の調査を行い、若しくは当該区域内に設けられている施設、建築物その他の場所について、海水、汚物、汚水、ねずみ族及び虫類の調査を行い、又は検疫官をしてこれを行わせることができる。

Article 27 (1) A quarantine station chief may inspect food, drinking water, waste matter, wastewater, rodents and insects on vessels or aircraft within areas of quarantine ports or quarantine airports, provided the area is specified by Cabinet Order, or investigate sea water, waste material, wastewater, rodents and insects in facilities, buildings and other places located in the areas, to determine the presence of insects that are a carrier of pathogens of a quarantinable infectious disease or similar infectious diseases specified by Cabinet Order, and to clarify sanitation measures regarding these diseases in a quarantine port or quarantine airport, or have a quarantine officer conduct an inspection of those vessels or aircraft.

2 検疫所長は、前項に規定する感染症が流行し、又は流行するおそれがあると認めるときは、同項の規定に基づく政令で定める区域内に限り、当該区域内にある船舶若しくは航空機若しくは当該区域内に設けられている施設、建築物その他の場所について、ねずみ族若しくは虫類の駆除、清掃若しくは消毒を行い、若しくは当該区域内で労働に従事する者について、健康診断若しくは虫類の駆除を行い、又は検疫官その他適当と認める者をしてこれを行わせることができる。

(2) If a quarantine station chief finds an infectious disease provided for in the preceding paragraph to be spreading or likely to spread, limited to the area specified by Cabinet Order based on provisions of that paragraph, the quarantine station chief may exterminate rodents or insects, or clean or disinfect the vessel or aircraft in that area or facilities, buildings and other places located in the area, or perform health checks or exterminate insects for persons engaging in work in the area, or have a quarantine officer or other persons found to be appropriate conduct those actions.

3 検疫所長は、前項の措置をとったときは、すみやかに、その旨を関係行政機関の長に通報しなければならない。

(3) If a quarantine station chief takes the measures referred to in the preceding paragraph, the chief must promptly notify the chief of the relevant administrative organ to that effect.

(情報の収集及び提供)

(Collection and Provision of Information)

第二十七条の二 検疫所長は、外国に行こうとする者又は外国から来た者に対し、検疫感染症の外国における発生の状況及びその予防の方法についての情報の提供を行い、その周知を図らなければならない。

- Article 27-2 (1) A quarantine station chief must provide information on the status of occurrence of quarantinable infectious diseases and methods of their prevention to a person intending to go to or a foreign country or having arrived from a foreign country, and broadly disseminate the information.
- 2 検疫所長は、前項に規定する情報の提供を適確に行うために検疫感染症に関する情報の収集、整理及び分析に努めなければならない。
- (2) A quarantine station chief must endeavor to collect, organize, and analyze information regarding quarantinable infectious diseases in order to properly provide the information prescribed in the preceding paragraph.

第四章 雑則

Chapter IV Miscellaneous Provisions

(検疫官)

(Quarantine Officers)

第二十八条 この法律に規定する事務に従事させるため、厚生労働省に検疫官を置く。

Article 28 A quarantine officer is to be appointed by the Ministry of Health, Labour and Welfare to have them engage in the duties provided for in this Act.

(立入権)

(Right of Entry)

第二十九条 検疫所長及び検疫官は、この法律の規定による職務を行うため必要があるときは、船舶、航空機又は第二十七条第一項及び第二項に規定する施設、建築物その他の場所に立ち入ることができる。

Article 29 A quarantine station chief and a quarantine officer may enter vessels, aircraft, or facilities, buildings and other places provided for in Article 27, paragraphs (1) and (2), when it is necessary in performing their duties under the provisions of this Act.

(権限の解釈)

(Interpretation of Authority)

第三十条 この法律の規定による検疫所長及び検疫官の権限は、犯罪捜査のために認められたものと解釈してはならない。

Article 30 The authority of quarantine station chiefs and quarantine officers under the provisions of this Act must not be interpreted as being granted for the purpose of criminal investigation.

(制服の着用及び証票の携帯)

(Obligation to Wear a Uniform and Carry an Identification Card)

第三十一条 検疫所長及び検疫官は、この法律の規定による職務を行うときは、制服を着用し、且つ、その身分を示す証票を携帯し、関係者の要求があるときは、これを呈

示しなければならない。

Article 31 (1) A quarantine station chief and an quarantine officer must wear uniforms and carry an identification card when performing their duties under the provisions of this Act, and must present the identification card when requested by a person concerned.

2 検疫所長及び検疫官の服制は、厚生労働大臣が定める。

(2) Uniform regulations for quarantine station chiefs and quarantine officers are specified by the Minister of Health, Labour and Welfare.

(実費の徴収)

(Collection of Actual Costs)

第三十二条 検疫所長は、次に掲げる場合においては、船舶等の所有者又は長から、政令で定めるところにより、その実費を徴収しなければならない。

Article 32 (1) A quarantine station chief must collect the actual costs from the owner, master or captain of a vessel or an aircraft in the following cases pursuant to the provisions of Cabinet Order:

一 第十四条第一項第五号、第六号第八号に規定する措置をとつたとき。

(i) when measures provided for in Article 14, paragraph (1), item (v), item (vi), or item (viii) have been taken; or

二 船舶等の乗組員に対して第十四条第一項第一号又は第二号に規定する措置をとつたとき。

(ii) when measures provided for in Article 14, paragraph (1), item (i) or (ii) are taken against the crew of a vessel or an aircraft.

2 検疫所長は、前項の規定により実費を負担しなければならない者が、経済的事情により、その実費の全部又は一部を負担することが困難であると認められる場合においては、同項の規定にかかわらず、その全部又は一部を徴収しないことができる。

(2) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, if a quarantine station chief finds it to be difficult for a person who is required to bear the actual costs pursuant to the provisions of that paragraph to bear all or part of the costs due to economic circumstances, the quarantine station chief may choose not to collect all or part of the costs,.

3 前二項の規定は、第二十二條第三項又は第二十三條第三項（同条第六項において準用する場合を含む。）の規定により、検疫所長又は保健所長が必要な措置をとつた場合に準用する。

(3) The provisions of the preceding two paragraphs apply mutatis mutandis to cases in which a quarantine station chief or chief of a public health center takes necessary measures pursuant to the provisions of Article 22, paragraph (3) or Article 23, paragraph (3) (including as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (6) of that Article).

(費用の支弁及び負担)

(Payment and Bearing of Costs)

第三十三条 第二十二条第三項又は第二十三条第三項（同条第六項において準用する場合を含む。）の規定により保健所長がとる措置に要する費用は、当該保健所を設置する都道府県、市又は特別区が支弁し、国庫は、政令の定めるところにより、これを負担しなければならない。

Article 33 The costs required for measures to be taken by the chief of a public health center pursuant to the provisions of Article 22, paragraph (3) or Article 23, paragraph (3) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 23, paragraph (6)) must be paid by the prefecture, city, or special ward that has established the public health center, and must be borne by the national treasury, pursuant to the provisions of Cabinet Order.

(検疫感染症以外の感染症についてのこの法律の準用)

(Application, Mutatis Mutandis of This Act to Infectious Diseases Other Than Quarantinable Infectious Diseases)

第三十四条 外国に検疫感染症以外の感染症（次条第一項に規定する新感染症を除く。）が発生し、これについて検疫を行わなければ、その病原体が国内に侵入し、国民の生命及び健康に重大な影響を与えるおそれがあるときは、政令で、感染症の種類を指定し、一年以内の期間を限り、当該感染症について、第二条の二、第二章及びこの章（次条から第四十条までを除く。）の規定の全部又は一部を準用することができる。この場合において、停留の期間については、当該感染症の潜伏期間を考慮して、当該政令で特別の規定を設けることができる。

Article 34 (1) If there is an outbreak of an infectious disease other than a quarantinable infectious disease in a foreign country (excluding new infectious diseases provided for in paragraph (1) of the following Article), and there is a risk of a pathogen entering Japan and having a material impact on the lives and health of the people unless quarantine is conducted for the infectious disease, it is possible to specify the type of the infectious disease by Cabinet Order, and limited to a period not exceeding one year, all or some of the provisions of Article 2-2, Chapter II, and this Chapter (excluding Article 34-2 through Article 40) may apply mutatis mutandis to that infectious disease. In such a case, special provisions on the period of detention may be established by that Cabinet Order by taking into consideration the incubation period of the infectious disease.

2 前項の政令で定められた期間は、当該政令で指定された感染症の種類について、当該感染症の外国及び国内における発生及びまん延の状況その他の事情に鑑み、当該政令により準用することとされた規定を当該期間の経過後なお準用することが特に必要であると認められる場合は、一年以内の政令で定める期間に限り延長することができる。

(2) The period specified by Cabinet Order prescribed in the preceding paragraph may be extended for a period not exceeding one year which is specified by

Cabinet Order, if it is found particularly necessary to continue to apply mutatis mutandis the provisions that is to be applied mutatis mutandis by that Cabinet Order after the expiration of the period in consideration of the status of the outbreak and spread of the infectious disease in foreign countries and Japan and other circumstances.

(新感染症に係る措置)

(Measures on New Infectious Diseases)

第三十四条の二 厚生労働大臣は、外国に新感染症（感染症の予防及び感染症の患者に対する医療に関する法律に規定する新感染症であつて同法第五十三条の規定により政令で定められる新感染症以外のものをいう。以下この条において同じ。）が発生した場合において、当該新感染症の発生を予防し、又はそのまん延を防止するため緊急の必要があると認めるときは、検疫所長に、当該新感染症にかかっていると疑われる者に対する診察を行わせることができる。この場合において、検疫所長は、検疫官をして当該診察を行わせることができる。

Article 34-2 (1) When an outbreak of a new infectious disease has occurred in a foreign country (meaning a new infectious disease provided for in the Act on Prevention of Infectious Diseases and Medical Care for Patients with Infectious Diseases, other than new infectious diseases specified by Cabinet Order pursuant to Article 53 of that Act; the same applies below in this Article) the Minister of Health, Labour and Welfare may have a quarantine station chief conduct a medical examination of a person suspected of being infected with the new infectious disease. In such a case, the quarantine station chief may also have a quarantine officer conduct that medical examination.

2 検疫所長は、第十三条第一項、第二十四条、第二十六条第一項、第二十六条の二又は前項に規定する診察において、新感染症の所見がある者を診断したときは、直ちに、厚生労働大臣に当該所見がある者の氏名、年齢、性別その他厚生労働省令で定める事項を報告しなければならない。

(2) The quarantine station chief must immediately report the name, age and sex of the person with symptoms, and other matters specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare to the Minister of Health, Labour and Welfare, if a medical examination provided for in Article 13, paragraph (1), Article 24, Article 26, paragraph (1), Article 26-2, or the preceding paragraph results in a person with symptoms of a new infectious disease.

3 検疫所長は、前項の報告をした場合には、厚生労働大臣の指示に従い、当該新感染症を第二条第一号（第十八条第四項及び第五項に規定する事務にあつては、第二条第二号）に掲げる感染症とみなして、第十三条から第十三条の三まで、第十四条第一項第一号、第二号及び第五号から第八号まで、第十七条、第十八条、第十九条第二項及び第三項並びに第二十条に規定する事務の全部又は一部を実施することができる。

(3) When a quarantine station chief makes the report referred to in the preceding paragraph, the chief may conduct all or some of the affairs provided for in

Article 13 through Article 13-3, Article 14, paragraph (1), item (i), item (ii), and items (v) through (viii), Article 17, Article 18, Article 19, paragraphs (2) and (3), and Article 20 by deeming the new infectious disease to be a disease stated in Article 2, item (i) (for the affairs prescribed in Article 18, paragraphs (4) and (5), Article 2, item (i)).

4 前項の規定により仮検疫済証を交付した船舶等については、当該新感染症について第十九条第一項の規定を準用する。

(4) The provisions of Article 19, paragraph (1) apply *mutatis mutandis* to the new infectious disease for a vessel or aircraft to which a provisional quarantine certificate has been issued pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

5 厚生労働大臣は、第三項の規定により検疫所長に指示を行おうとするときは、あらかじめ、厚生科学審議会の意見を聴かなければならない。

(5) When that Minister of Health, Labour and Welfare intends to give instructions to a quarantine station chief pursuant to the provisions of paragraph (3), the Minister must hear the opinions of the Health Sciences Council in advance.

(新感染症に係る隔離)

(Isolation For New Infectious Diseases)

第三十四条の三 前条第三項の規定により検疫所長が実施する第十四条第一項第一号に規定する隔離は、特定感染症指定医療機関又は第一種協定指定医療機関に入院を委託して行う。ただし、緊急その他やむを得ない理由があるときは、特定感染症指定医療機関及び第一種協定指定医療機関以外の病院又は診療所であつて当該検疫所長が適当と認めるものにその入院を委託して行うことができる。

Article 34-3 (1) The isolation provided for in Article 14, paragraph (1), item (i) to be implemented by a quarantine station chief pursuant to the provisions of paragraph (3) of the preceding Article is to be conducted by entrusting hospitalization of patients to a designated medical institution for specific infectious diseases or a designated medical institution for Class I Agreement; provided, however, that a quarantine station chief may isolate the patients by entrusting their hospitalization to a hospital or clinic other than the designated medical institution for specific infectious diseases or the designated medical institution for Class I Agreement which the quarantine station chief finds to be appropriate, when it is urgent or there are other unavoidable reasons.

2 検疫所長は、前項の措置に係る者を当該措置に係る病院若しくは診療所に移送し、又は検疫官をしてこれを行わせることができる。

(2) A quarantine station chief may transfer a person subject to the measures referred to in the preceding paragraph to a hospital or clinic related to those measures, or may have a quarantine officer conduct the transfer.

3 検疫所長は、第一項の措置をとった場合において、厚生労働大臣の指示に従い、当該隔離に係る新感染症を公衆にまん延させるおそれがないことが確認されたときは、直ちに、当該隔離されている者の隔離を解かなければならない。

(3) When a quarantine station chief takes the measures referred to in paragraph (1), and it is confirmed that there is no risk of the new infectious disease related to the isolation spreading to the general public as instructed by the Minister of Health, Labour and Welfare, the quarantine station chief must immediately lift the isolation of the person isolated.

4 第一項の委託を受けた病院の管理者は、前条第三項の規定により隔離されている者について、検疫所長に当該隔離に係る新感染症を公衆にまん延させるおそれがない旨の意見を述べることができる。

(4) The administrator of a hospital entrusted as referred to in paragraph (1) may state their opinions that there is no risk of the person isolated pursuant to the provisions of paragraph (3) of the preceding Article spreading a new infectious disease related to the isolation to the general public.

5 前条第三項の規定により隔離されている者又はその保護者は、検疫所長に対し、当該隔離されている者の隔離を解くことを求めることができる。

(5) A person isolated pursuant to the provisions of paragraph (3) of the preceding Article or the guardian of that person may make a request to a quarantine station chief to lift the isolation of the person isolated.

6 検疫所長は、前項の規定による求めがあつたときは、当該隔離されている者について、厚生労働大臣の指示に従い、当該隔離に係る新感染症を公衆にまん延させるおそれがないかどうかの確認をしなければならない。

(6) If a quarantine station chief receives a request under the provisions of the preceding paragraph, the quarantine station chief must confirm whether there is a risk of the person isolated spreading the new infectious disease related to the isolation to the general public, as instructed by the Minister of Health, Labour and Welfare.

7 厚生労働大臣は、第三項又は前項の規定により検疫所長に指示を行おうとするときは、あらかじめ、厚生科学審議会の意見を聴かなければならない。

(7) When the Minister of Health, Labour and Welfare intends to give instructions to a quarantine station chief pursuant to the provisions of paragraph (3) or the preceding paragraph, the Minister must hear the opinions of the Health Sciences Council in advance.

(新感染症に係る停留)

(Detention Concerning New Infectious Diseases)

第三十四条の四 第三十四条の二第三項の規定により検疫所長が実施する第十四条第一項第二号に規定する停留は、特定感染症指定医療機関又は第一種協定指定医療機関に入院を委託して行う。ただし、緊急その他やむを得ない理由があるときは、特定感染症指定医療機関及び第一種協定指定医療機関以外の病院又は診療所であつて当該検疫

所長が適当と認めるものにその入院を委託して行うことができる。

Article 34-4 (1) The detention provided for in Article 14, paragraph (1), item (ii) to be implemented by a quarantine station chief pursuant to the provisions of Article 34-2, paragraph (3) is to be implemented by entrusting hospitalization of patients to a designated medical institution for specific infectious diseases, or a designated medical institution for Class I Agreement; provided, however, that a quarantine station chief may implement the detention by entrusting hospitalization of patients to a hospital or clinic other than the designated medical institutions for specific infectious diseases or the designated medical institution for Class I Agreement, which the quarantine station chief finds to be appropriate, when it is urgent or there are unavoidable reasons.

2 検疫所長は、前項の措置に係る者を当該措置に係る病院若しくは診療所に移送し、又は検疫官をしてこれを行わせることができる。

(2) A quarantine station chief may transfer a person subject to the measures referred to in the preceding paragraph to a hospital or clinic related to those measures, or may have a quarantine officer conduct the transfer.

3 検疫所長は、第一項の措置をとった場合において、厚生労働大臣の指示に従い、当該停留に係る新感染症を公衆にまん延させるおそれがないことが確認されたときは、直ちに、当該停留されている者の停留を解かなければならない。

(3) If a quarantine station chief has taken the measures referred to in paragraph (1), the quarantine station chief must immediately lift the detention of the person detained as instructed by the Minister of Health, Labour and Welfare, when it is confirmed that there is no risk of the new infectious disease related to that detention spreading to the general public.

4 第一項の委託を受けた病院の管理者は、第三十四条の二第三項の規定により停留されている者について、検疫所長に当該停留に係る新感染症を公衆にまん延させるおそれがない旨の意見を述べることができる。

(4) The administrator of a hospital entrusted as referred to in paragraph (1) may state an opinion to the quarantine station chief that there is no risk of the person detained pursuant to the provisions of Article 34-2, paragraph (3) spreading a new infectious disease related to the detention g to the general public.

5 第三十四条の二第三項の規定により停留されている者又はその保護者は、検疫所長に対し、当該停留されている者の停留を解くことを求めることができる。

(5) A person detained pursuant to the provisions of Article 34-2, paragraph (3) or the guardian of that person may make a request to the quarantine station chief to release that person from detention.

6 検疫所長は、前項の規定による求めがあつたときは、当該停留されている者について、厚生労働大臣の指示に従い、当該停留に係る新感染症を公衆にまん延させるおそれがないかどうかの確認をしなければならない。

(6) If a quarantine station chief receives a request under the provisions of the

preceding paragraph, the quarantine station chief must confirm whether there is a risk of the person detained spreading a new infectious disease related to the detention to the general public, as instructed by the Minister of Health, Labour and Welfare.

7 厚生労働大臣は、第三項又は前項の規定により検疫所長に指示を行おうとするときは、あらかじめ、厚生科学審議会の意見を聴かなければならない。

(7) When giving instructions to a quarantine station chief pursuant to the provisions of paragraph (3) or the preceding paragraph, the Minister of Health, Labour and Welfare must hear the opinions of the Health Sciences Council in advance.

(事務の区分)

(Division of Affairs)

第三十四条の五 第二十二條第二項から第五項まで、第二十三條第二項から第五項まで（同條第六項においてこれらの規定を準用する場合を含む。）及び第七項並びに第二十六條の三の規定により都道府県、保健所を設置する市又は特別区が処理することとされている事務は、地方自治法（昭和二十二年法律第六十七号）第二条第九項第一号に規定する第一号法定受託事務とする。

Article 34-5 (1) The affairs that are to be handled by a prefecture, city with a public health center established, or a special ward pursuant to the provisions of Article 22, paragraphs (2) through (5), Article 23, paragraphs (2) through (5) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 23, paragraph (6)) and paragraph (7), and Article 26-3, are type I statutory entrusted functions as defined in Article 2, paragraph (9), item (i) of the Local Autonomy Act (Act No. 67 of 1947).

2 第二十三條第七項の規定により市町村が処理することとされている事務は、地方自治法第二条第九項第一号に規定する第一号法定受託事務とする。

(2) The affairs that are to be handled by a municipality pursuant to the provisions of Article 23, paragraph (7) are type I statutory entrusted functions as defined in Article 2, paragraph (9), item (i) of the Local Autonomy Act.

(経過措置)

(Transitional Measures)

第三十四条の六 この法律の規定に基づき命令を制定し、又は改廃する場合においては、その命令で、その制定又は改廃に伴い合理的に必要と判断される範囲内において、所要の経過措置（罰則に関する経過措置を含む。）を定めることができる。

Article 34-6 If an order is enacted, amended, or repealed based on the provisions of this Act, it is possible to specify the required transitional measures (including transitional measures on penal provisions) to the extent considered reasonably necessary for its enactment, amendment, or repeal by the order.

(罰則)

(Penal Provisions)

第三十五条 次の各号のいずれかに該当する場合には、当該違反行為をした者は、一年以下の懲役又は百万円以下の罰金に処する。

Article 35 When a person falls under any of the following items, the person who has committed the violation is to be punished by imprisonment with work for not more than one year, or a fine not exceeding one million yen:

一 第五条の規定に違反したとき。

(i) if a person has violated the provisions of Article 5; or

二 隔離又は停留の処分を受け、その処分の継続中に逃げたとき。

(ii) if a person has become subject to isolation or detention and has escaped while the isolation or detention is still in effect.

第三十六条 次の各号のいずれかに該当する場合には、当該違反行為をした者は、六月以下の懲役又は五十万円以下の罰金に処する。

Article 36 When a person falls under any of the following items, the person who has committed the violation is to be punished by imprisonment with work for not more than six months, or a fine not exceeding 500,000 yen:

一 第十一条第一項の規定に違反して申告書を提出せず、又は虚偽の事実を記載した申告書を提出したとき。

(i) if a person has failed to submit a maritime declaration of health or has submitted a maritime declaration of health containing false information, in violation of the provisions of Article 11, paragraph (1);

二 第十一条第二項の規定により、書類の提出又は提示若しくは写しの提出を求められて、これを提出せず、若しくは提示若しくは写しの提出をせず、又は虚偽の事実を記載したこれらの書類を提出し、若しくは提示若しくは写しの提出をしたとき。

(ii) if a person has been requested to submit or present documents, or submit their copies pursuant to the provisions of Article 11, paragraph (2), but has failed to submit or present those documents, or submit their copies, or has submitted or presented documents containing false information, or submitted their copies ;

三 第十二条の規定による質問に対し、答弁をせず、若しくは虚偽の答弁をし、又は同条の規定による情報の提出の求めに対し、虚偽の情報を提出したとき。

(iii) if a person fails to answer or gives false answers to questions under the provisions of Article 12, or submits false information in response to a request for information under the provisions of that Article;

四 第十三条の規定により検疫所長又は検疫官が行う診察（第三十四条の二第三項の規定により実施される場合を含む。）又は検査（同項の規定により実施される場合を含む。）を拒み、妨げ、又は忌避したとき。

(iv) if a person has refused, obstructed, or evaded a medical examination (including those conducted pursuant to the provisions of Article 34-2,

- paragraph (3)) or inspection (including those conducted pursuant to the provisions of that paragraph) by a quarantine station chief or quarantine officer pursuant to the provisions of Article 13;
- 五 第十三条の三の規定による指示（第三十四条の二第三項の規定により実施される場合を含む。）に違反したとき。
- (v) if a person has violated the instructions under the provisions of Article 13-3 (including those given pursuant to the provisions of Article 34-2, paragraph (3));
- 六 第十四条第一項第一号、第二号、第五号、第八号又は第九号の規定により検疫所長又は検疫官が行う措置（第三十四条の二第三項の規定により実施される場合を含む。）を拒み、妨げ、又は忌避したとき。
- (vi) if a person has refused, obstructed, or evaded the measures implemented by a quarantine station chief or quarantine officer pursuant to the provisions of Article 14, paragraph (1), item (i), item (ii), item (v), item (viii), or item (ix) (including those implemented pursuant to the provisions of Article 34-2, paragraph (3));
- 七 第十四条第一項第七号の処分（第三十四条の二第三項の規定により実施される場合を含む。）に違反したとき。
- (vii) if a person has violated a disposition referred to in Article 14, paragraph (1), item (vii) (including those made pursuant to the provisions of Article 34-2, paragraph (3));
- 八 第十六条の三第二項の規定による報告をせず、又は虚偽の報告をしたとき。
- (viii) if a person has failed to make a report under the provisions of Article 16-3, paragraph (2), or has made a false report;
- 九 第十八条第二項の規定による旅券の提示（第三十四条の二第三項の規定により実施される場合を含む。）をせず、又は報告（同項の規定により実施される場合を含む。）をせず、若しくは虚偽の報告をし、若しくは質問（同項の規定により実施される場合を含む。）に対し、答弁をせず、若しくは虚偽の答弁をしたとき。
- (ix) if a person has failed to make the presentation of a passport under the provisions of Article 18, paragraph (2) (including presentation made pursuant to the provisions of Article 34-2, paragraph (3)), or has failed to report (including report made pursuant to the provisions of that paragraph) or has made a false report, or has failed to answer the questions (including questions asked pursuant to the provisions of that paragraph) or has given false answers;
- 十 第十八条第四項の規定による旅券の提示（第三十四条の二第三項の規定により実施される場合を含む。）をせず、又は報告（同項の規定により実施される場合を含む。）をせず、若しくは虚偽の報告をしたとき。
- (x) if a person has failed to make the presentation of a passport under the provisions of Article 18, paragraph (4) (including presentation made pursuant to the provisions of Article 34-2, paragraph (3)), or has failed to

make a report (including report made pursuant to the provisions of that paragraph) or has made a false report;

十一 第二十四条の規定により検疫所長又は検疫官が行う措置を拒み、妨げ、又は忌避したとき。

(xi) if a person has refused, obstructed, or evaded the measures implemented by a quarantine station chief or quarantine officer pursuant to the provisions of Article 24;

十二 第二十九条の規定による検疫所長又は検疫官の立入りを拒み、妨げ、又は忌避したとき。

(xii) if a person has refused, obstructed or evaded the entry by a quarantine station chief or quarantine officer under the provisions of Article 29; or

十三 第三十四条の二第一項の規定により検疫所長又は検疫官が行う診察を拒み、妨げ、又は忌避したとき。

(xiii) if a person has refused, obstructed, or evaded a medical examination conducted by a quarantine station chief or quarantine officer pursuant to the provisions of Article 34-2, paragraph (1).

第三十七条 次の各号のいずれかに該当する場合には、当該違反行為をした者は、五十万円以下の罰金に処する。

Article 37 When a person falls under any of the following items, the person who has committed the violation is to be punished by a fine not exceeding 500,000 yen:

一 第四条の規定に違反したとき。

(i) if a person has violated the provisions of Article 4;

二 第十九条第一項（第三十四条の二第四項において準用する場合を含む。）の規定に違反したとき。

(ii) if a person has violated the provisions of Article 19, paragraph (1) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 34-2, paragraph (4));

三 第十九条第三項の規定に基づく命令（第三十四条の二第三項の規定により実施される場合を含む。）に違反したとき。

(iii) if a person has violated an order based on the provisions of Article 19, paragraph (3) (including those given pursuant to the provisions of Article 34-2, paragraph (3));

四 第二十一条第一項ただし書の許可を申請するに際し、同項各号に掲げる事項に関し虚偽の通報をしてその許可を受けたとき。

(iv) if a person has made a false report of the matters stated in the items of Article 21, paragraph (1) when applying for permission referred to in the proviso to that paragraph and has received the permission;

五 第二十一条第七項の規定に違反したとき。

(v) if a person has violated the provisions of Article 21, paragraph (7);

六 第二十二條第二項の規定に違反したとき。

(vi) if a person has violated the provisions of Article 22, paragraph (2);

七 第二十三條第一項若しくは第二項（同條第六項において準用する場合を含む。）又は同條第七項の規定に違反したとき。

(vii) if a person has violated the provisions of Article 23, paragraph (1) or (2) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 23, paragraph (6)) or Article 23, paragraph (7);

第三十八條 次の各号のいずれかに該当する場合には、当該違反行為をした者は、二十万円以下の罰金に処する。

Article 38 When a person falls under any of the following items, the person who has committed the violation is to be punished by a fine not exceeding 200,000 yen:

一 第九條（第二十一條第五項及び第二十二條第六項において準用する場合を含む。）の規定に違反したとき。

(i) if a person has violated the provisions of Article 9 (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 21, paragraph (5) and Article 22, paragraph (6)); or

二 第二十五條の規定に基づく命令に違反したとき。

(ii) if a person has violated an order based on the provisions of Article 25.

第三十九條 法人の代表者又は法人若しくは人の代理人、使用人その他の従業者が、その法人又は人の業務に関して、第三十五條から前條までの違反行為をしたときは、行為者を罰するほか、その法人又は人に対して、各本條の罰金刑を科する。

Article 39 When a representative of a corporation, or an agent, employee or other workers of a corporation or an individual commits any of the violations referred to in Article 35 through Article 38, regarding the affairs of the corporation or individual, not only the perpetrator but also the corporation or individual is to be punished by the fine prescribed in the respective Articles.

第四十條 第三十四條第一項の場合（同條第二項の政令により、同條第一項の政令で定められた期間が延長される場合を含む。）においては、当該政令で準用する規定に係る前五條の罰則の規定もまた、準用されるものとする。

Article 40 In the case referred to in Article 34, paragraph (1) (including cases in which the period specified by Cabinet Order under paragraph (1) of that Article is extended by Cabinet Order under paragraph (2) of that Article), the penal provisions of the preceding five Articles related to the provisions applied mutatis mutandis pursuant to the Cabinet Order also apply mutatis mutandis.

（省令委任）

(Delegation to Order of Ministries)

第四十一条 この法律で政令に委任するものを除く外、この法律の実施のための手続その他その執行について必要な事項は、厚生労働省令で定める。

Article 41 Procedures for the implementation of this Act and other necessary matters for its enforcement are specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare, excluding those delegated to Cabinet Order under this Act.

附 則 〔抄〕

Supplementary Provisions [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

1 この法律は、昭和二十七年一月一日から施行する。

(1) This Act comes into effect on January 1, 1952.

(海港検疫法の廃止)

(Repeal of the Seaport Quarantine Act)

2 海港検疫法（明治三十二年法律第十九号）は、廃止する。

(2) The Seaport Quarantine Act (Act No. 19 of 1899) is repealed.

附 則 〔昭和三十一年四月十一日法律第六十六号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 66 of April 11, 1956] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

1 この法律は、公布の日から起算して九十日をこえない範囲内において政令で定める日から施行する。

(1) This Act comes into effect on the date specified by Cabinet Order within a period not exceeding 90 days from the date of promulgation.

附 則 〔昭和三十七年九月十五日法律第百六十一号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 161 of September 15, 1962] [Extract]

1 この法律は、昭和三十七年十月一日から施行する

(1) This Act comes into effect on October 1, 1962.

2 この法律による改正後の規定は、この附則に特別の定めがある場合を除き、この法律の施行前にされた行政庁の処分、この法律の施行前にされた申請に係る行政庁の不作为その他この法律の施行前に生じた事項についても適用する。ただし、この法律による改正前の規定によつて生じた効力を妨げない。

(2) The provisions amended by this Act also apply to dispositions made by an administrative agency before the enforcement of this Act, the inaction by an administrative agency concerning an application filed before the enforcement

of this Act, or other matters that have arisen before the enforcement of this Act, unless there are special provisions in these Supplementary Provisions; provided, however, that this does not hinder the validity of the effects that have arisen from the provisions before amendment by this Act.

- 3 この法律の施行前に提起された訴願、審査の請求、異議の申立てその他の不服申立て（以下「訴願等」という。）については、この法律の施行後も、なお従前の例による。この法律の施行前にされた訴願等の裁決、決定その他の処分（以下「裁決等」という。）又はこの法律の施行前に提起された訴願等につきこの法律の施行後にされる裁決等にさらに不服がある場合の訴願等についても、同様とする。

- (3) Prior laws continue to govern the petitions, requests for administrative review, objections or other appeals (referred to below as "petitions, etc.") filed before the enforcement of this Act even after the enforcement of this Act. The same applies to administrative determinations, decisions, and other dispositions (referred to as "administrative determinations, etc. below") for petitions, etc. filed before the enforcement of this Act, or petitions, etc. filed when an applicant is further dissatisfied with the administrative determination, etc. made after the enforcement of this Act.

- 4 前項に規定する訴願等で、この法律の施行後は行政不服審査法による不服申立てをすることができることとなる処分に係るものは、同法以外の法律の適用については、行政不服審査法による不服申立てとみなす。

- (4) The petitions, etc. provided for in the preceding paragraph, which are related to a disposition for which an appeal under the Administrative Complaint Review Act may be filed after the enforcement of this Act, are deemed to be an appeal under the Administrative Complaint Review Act for applying laws other than that Act.

- 5 第三項の規定によりこの法律の施行後にされる審査の請求、異議の申立てその他の不服申立ての裁決等については、行政不服審査法による不服申立てをすることができない。

- (5) An appeal under the Administrative Complaint Review Act may not be filed against an administrative determination, etc. made on an appeal for administrative review, an objection, or other appeals filed after the enforcement of this Act pursuant to the provisions of paragraph (3).

- 6 この法律の施行前にされた行政庁の処分で、この法律による改正前の規定により訴願等を行うことができるものとされ、かつ、その提起期間が定められていなかったものについて、行政不服審査法による不服申立てをすることができる期間は、この法律の施行の日から起算する。

- (6) The dispositions made by an administrative agency before the amendment by this Act, which petitions, etc. may be filed pursuant to the provisions before the amendment by this Act, and, for which the period for filing an appeal has not been specified, the period for filing an appeal under the Administrative Complaint Review Act is to be counted from the date on which this Act comes

into effect.

8 この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

(8) Prior laws continue to govern the applicability of penal provisions to acts performed before this Act comes into effect.

9 前八項に定めるもののほか、この法律の施行に関して必要な経過措置は、政令で定める。

(9) Beyond what is provided for in the preceding eight paragraphs, transitional measures necessary for the enforcement of this Act are specified by Cabinet Order.

附 則 〔昭和四十五年五月十六日法律第五十九号〕

Supplementary Provisions [Act No. 59 of May 16, 1970]

1 この法律は、昭和四十六年一月一日から施行する。

(1) This Act comes into effect on January 1, 1971.

2 この法律の施行前にした違反行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

(2) Prior laws continue to govern the applicability of penal provisions to a violation committed before this Act comes into effect.

附 則 〔平成六年七月一日法律第八十四号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 84 of July 1, 1994] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect on the date of promulgation.

(その他の処分、申請等に係る経過措置)

(Transitional Measures on Other Dispositions and Applications)

第十三条 この法律（附則第一条ただし書に規定する規定については、当該規定。以下この条及び次条において同じ。）の施行前に改正前のそれぞれの法律の規定によりされた許可等の処分その他の行為（以下この条において「処分等の行為」という。）又はこの法律の施行の際現に改正前のそれぞれの法律の規定によりされている許可等の申請その他の行為（以下この条において「申請等の行為」という。）に対するこの法律の施行の日以後における改正後のそれぞれの法律の適用については、附則第五条から第十条までの規定又は改正後のそれぞれの法律（これに基づく命令を含む。）の経過措置に関する規定に定めるものを除き、改正後のそれぞれの法律の相当規定によりされた処分等の行為又は申請等の行為とみなす。

Article 13 In applying each of the laws amended on and after the effective date of this Act to the dispositions such as permissions or other acts (referred to as

"acts such as permissions" below in this Article) made pursuant to the provisions of the respective laws before amendment before the enforcement of this Act (for provisions prescribed in the proviso to Article 1 of the Supplementary Provisions, those provisions; the same applies below in this Article and the following Article), or applications such as for permissions or other acts (referred to as "acts such as applications" below in this Article) filed pursuant to the provisions of each law at the time of the enforcement of this Act, the acts are deemed to be acts such as dispositions or acts such as applications made or filed pursuant to the corresponding provisions of the respective laws after the amendment, excluding those prescribed in Article 5 through Article 10 of the Supplementary Provisions, or those prescribed in the provisions on the transitional measures for the respective laws (including orders based on those laws) after the amendment.

(その他の経過措置の政令への委任)

(Delegation of Other Transitional Measures to Cabinet Order)

第十五条 この附則に規定するもののほか、この法律の施行に伴い必要な経過措置は政令で定める。

Article 15 Beyond what is provided for in these Supplementary Provisions, the transitional measures necessary for the enforcement of this Act are specified by Cabinet Order.

附 則 〔平成八年六月二十六日法律第百七号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 107 of June 26, 1996] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect on the date of promulgation.

(政令への委任)

(Delegation to Cabinet Order)

第十四条 この附則に規定するもののほか、この法律の施行に伴い必要な経過措置は、政令で定める。

Article 14 Beyond what is provided for in these Supplementary Provisions, the transitional measures necessary for the enforcement of this Act are specified by Cabinet Order.

附 則 〔平成十年十月二日法律第百十五号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 115 of October 2, 1998] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、平成十一年四月一日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect on April 1, 1999.

(経過措置)

(Transitional Measures)

第二条 この法律の施行の際現に第一条の規定による改正前の検疫法（以下この条において「旧検疫法」という。）第十五条第一項ただし書の規定により病院に収容されて隔離が行われている者は、第一条の規定による改正後の検疫法（以下この条において「新検疫法」という。）第十五条第一項の規定により隔離が行われている者とみなす。

Article 2 (1) A person isolated in hospitals under the provisions of the proviso to Article 15, paragraph (1) of the Quarantine Act before the amendment under the provisions of Article 1 (referred to hereinafter referred to as "former Quarantine Act" below in this Article) at the time of enforcement of this Act is deemed to be a person isolated pursuant to the provisions of Article 15, paragraph (1) of the Quarantine Act after the amendment under the provisions of Article 1 (referred to as "new Quarantine Act" in this Article).

2 この法律の施行の際現に旧検疫法第十六条第一項の規定により停留室に収容されて停留が行われている者であって引き続き新検疫法第十六条第一項の規定により停留が行われるものの停留の期間は、当該停留室に収容された時から起算する。

(2) The period of detention for a person placed in a detention room pursuant to the provisions of Article 16, paragraph (1) of the former Quarantine Act at the time of enforcement of this Act, who continues to be detained pursuant to the provisions of Article 16, paragraph (1) of the new Quarantine Act, is counted from the time that person was placed in the detention room.

3 この法律の施行の際現に旧検疫法第十六条第一項ただし書の規定により船舶内に収容されて停留が行われている者は、新検疫法第十六条第一項の規定により停留が行われている者とみなす。

(3) A person being detained on board a vessel pursuant to the provisions of the proviso to Article 16, paragraph (1) of the former Quarantine Act at the time of enforcement of this is deemed to be a person detained pursuant to the provisions of Article 16, paragraph (1) of the new Quarantine Act.

(罰則に関する経過措置)

(Transitional Measures for Penal Provisions)

第三条 この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 3 Prior laws continue to govern the application of penal provisions to acts performed before the enforcement of this Act.

附 則 〔平成十一年七月十六日法律第八十七号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 87 of July 16, 1999] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、平成十二年四月一日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect on April 1, 2000; provided, however, that the provisions of the following items come into effect on the date specified in each item:

一 第一条中地方自治法第二百五十条の次に五条、節名並びに二款及び款名を加える改正規定（同法第二百五十条の九第一項に係る部分（両議院の同意を得ることに係る部分に限る。）に限る。）、第四十条中自然公園法附則第九項及び第十項の改正規定（同法附則第十項に係る部分に限る。）、第二百四十四条の規定（農業改良助長法第十四条の三の改正規定に係る部分を除く。）並びに第四百七十二条の規定（市町村の合併の特例に関する法律第六条、第八条及び第十七条の改正規定に係る部分を除く。）並びに附則第七条、第十条、第十二条、第五十九条ただし書、第六十条第四項及び第五項、第七十三条、第七十七条、第一百五十七条第四項から第六項まで、第一百六十条、第一百六十三条、第一百六十四条並びに第二百二条の規定 公布の日

(i) the provisions adding five Articles, Section name, two subsections, and subsection names (limited to the part related to Article 250-9, paragraph (1) of the Local Autonomy Act (limited to the part related to acquisition of consent of both Houses)) after Article 250 of that Act, the provisions amending paragraphs (9) and (10) of the Supplementary Provisions of the Natural Parks Act (limited to the part related to paragraph (10) of the Supplementary Provisions of that Act), the provisions of Article 244 (excluding the part related to the provisions amending Article 14-3 of the Agricultural Improvement Promotion Act), and the provisions of Article 472 (excluding the part related to the provisions amending Article 6, Article 8, and Article 17 of the Act on Special Provisions of the Merger of Municipalities), and the provisions of Article 7, Article 10, Article 12, the proviso to Article 59, Article 60, paragraphs (4) and (5), Article 73, Article 77, Article 157, paragraphs (4) through (6), Article 160, Article 163, Article 164, and Article 202 of these Supplementary Provisions: the date of promulgation.

(国等の事務)

(Affairs of the National Government and Local Governments)

第百五十九条 この法律による改正前のそれぞれの法律に規定するもののほか、この法律の施行前において、地方公共団体の機関が法律又はこれに基づく政令により管理し又は執行する国、他の地方公共団体その他公共団体の事務（附則第百六十一条におい

て「国等の事務」という。)は、この法律の施行後は、地方公共団体が法律又はこれに基づく政令により当該地方公共団体の事務として処理するものとする。

Article 159 Beyond what is provided for in the respective laws before amendment by this Act, affairs of the national government, other local governments, and other public organizations administered or conducted by an organ of local governments pursuant to laws or Cabinet Order based on the laws before the enforcement of this Act (referred to as "affairs of the national government, etc." in Article 161 of the Supplementary Provisions) are to be handled as affairs of that local government pursuant to laws or Cabinet Order based on the laws after the enforcement of this Act.

(処分、申請等に関する経過措置)

(Transitional Measures on Dispositions and Applications)

第百六十条 この法律（附則第一条各号に掲げる規定については、当該各規定。以下この条及び附則第百六十三条において同じ。）の施行前に改正前のそれぞれの法律の規定によりされた許可等の処分その他の行為（以下この条において「処分等の行為」という。）又はこの法律の施行の際現に改正前のそれぞれの法律の規定によりされている許可等の申請その他の行為（以下この条において「申請等の行為」という。）で、この法律の施行の日においてこれらの行為に係る行政事務を行うべき者が異なることとなるものは、附則第二条から前条までの規定又は改正後のそれぞれの法律（これに基づく命令を含む。）の経過措置に関する規定に定めるものを除き、この法律の施行の日以後における改正後のそれぞれの法律の適用については、改正後のそれぞれの法律の相当規定によりされた処分等の行為又は申請等の行為とみなす。

Article 160 (1) In applying the respective laws amended on and after the effective date of this Act to the dispositions such as permissions or other acts performed before the enforcement of this Act (for the provisions stated in the items of Article 1 of the Supplementary Provisions, those provisions; the same applies below in this Article and Article 163 of the Supplementary Provisions) pursuant to the provisions of each law before the amendment (referred to as the "acts such as dispositions" below in this Article), or applications such as for permissions filed pursuant to the provisions of the respective laws before the amendment at the time of enforcement of this Act (referred to as the "acts such as applications " below in this Article), for which the persons who are required to conduct the administrative affairs related to those acts on the effective date of this Act are different, the acts are deemed to be acts such as dispositions, or acts such as applications made or filed pursuant to the corresponding provisions of the respective laws after amendment, excluding those prescribed in Article 2 through the preceding Article of the Supplementary Provisions, or the provisions on transitional measures of the respective laws after the amendment (including orders based on the laws).

2 この法律の施行前に改正前のそれぞれの法律の規定により国又は地方公共団体の機

関に対し報告、届出、提出その他の手続をしなければならない事項で、この法律の施行の日前にその手続がされていないものについては、この法律及びこれに基づく政令に別段の定めがあるもののほか、これを、改正後のそれぞれの法律の相当規定により国又は地方公共団体の相当の機関に対して報告、届出、提出その他の手続をしなければならない事項についてその手続がされていないものとみなして、この法律による改正後のそれぞれの法律の規定を適用する。

- (2) Concerning the matters for which procedures such as reporting, notification, or submission must be made to institutions of the national government or local governments pursuant to the provisions of the respective laws before the amendment before the enforcement of this Act, and those procedures have not been taken before the effective date of this Act, unless otherwise provided for in this Act or Cabinet Order, the matters are deemed to be those for which the procedures such as reporting, notification, or submission have not been taken with the coresponding institutions of the national government or local governments pursuant to the corresponding provisions of the respective laws after the amendment and the provisions of the respective laws apply.

(不服申立てに関する経過措置)

(Transitional Measures for Appeals)

第百六十一条 施行日前にされた国等の事務に係る処分であつて、当該処分をした行政庁（以下この条において「処分庁」という。）に施行日前に行政不服審査法に規定する上級行政庁（以下この条において「上級行政庁」という。）があつたものについての同法による不服申立てについては、施行日以後においても、当該処分庁に引き続き上級行政庁があるものとみなして、行政不服審査法の規定を適用する。この場合において、当該処分庁の上級行政庁とみなされる行政庁は、施行日前に当該処分庁の上級行政庁であつた行政庁とする。

Article 161 (1) In filing an appeal under the Administrative Complaint Review Act against a disposition concerning the affairs of the national government, etc. made before the effective date for which the administrative authority that made the disposition (referred to as "the administrative authority reaching the disposition" below in this Article) had a higher administrative authority provided for in the Administrative Complaint Review Act (referred to as "the higher administrative authority" below in this Article) before the effective date, the provisions of the Administrative Complaint Review Act apply by deeming that the administrative authority reaching the disposition continues to have a higher administrative authority even after the effective date. In such a case, the administrative authority that is deemed to be the higher administrative authority of the administrative authority reaching the disposition is to be the higher administrative authority of the administrative authority reaching the disposition before the effective date.

- 2 前項の場合において、上級行政庁とみなされる行政庁が地方公共団体の機関である

ときは、当該機関が行政不服審査法の規定により処理することとされる事務は、新地方自治法第二条第九項第一号に規定する第一号法定受託事務とする。

- (2) In the case referred to in the preceding paragraph, when the administrative authority deemed to be a higher administrative authority is an institution of local governments, the affairs that are to be handled by that institution pursuant to the provisions of the Administrative Complaint Review Act are type I statutory entrusted functions as defined in Article 2, paragraph (9), item (i) of the new Local Autonomy Act.

(手数料に関する経過措置)

(Transitional Measures on Fees)

第百六十二条 施行日前においてこの法律による改正前のそれぞれの法律（これに基づく命令を含む。）の規定により納付すべきであった手数料については、この法律及びこれに基づく政令に別段の定めがあるもののほか、なお従前の例による。

Article 162 Prior laws continue to govern the fees that are required to be paid pursuant to the provisions of the respective laws before the amendment by this Act before the effective date, unless otherwise provided for by this Act or Cabinet Order based on this Act.

(罰則に関する経過措置)

(Transitional Measures on Penal Provisions)

第百六十三条 この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 163 Prior laws continue to govern the applicability of penal provisions to acts that a person has performed before the enforcement of this Act.

(その他の経過措置の政令への委任)

(Delegation of Other Transitional Measures to Cabinet Order)

第百六十四条 この附則に規定するもののほか、この法律の施行に伴い必要な経過措置（罰則に関する経過措置を含む。）は、政令で定める。

Article 164 Beyond what is provided for in these Supplementary Provisions, transitional measures necessary for the implementation of this Act (including transitional measures for penal provisions) are specified by Cabinet Order.

(検討)

(Review)

第二百五十条 新地方自治法第二条第九項第一号に規定する第一号法定受託事務については、できる限り新たに設けることのないようにするとともに、新地方自治法別表第一に掲げるもの及び新地方自治法に基づく政令に示すものについては、地方分権を推進する観点から検討を加え、適宜、適切な見直しを行うものとする。

Article 250 In addition to not have new type I statutory entrusted functions

prescribed in Article 2, paragraph (9), item (i) of the new Local Autonomy Act established as much as possible, the affairs stated in the Appended Table 1 of the new Local Autonomy Act and those indicated in Cabinet Order based on the new Local Autonomy Act are to be reviewed from the perspective of promoting decentralization, and properly reexamined as appropriate.

第二百五十一条 政府は、地方公共団体が事務及び事業を自主的かつ自立的に執行できるよう、国と地方公共団体との役割分担に応じた地方税財源の充実確保の方途について、経済情勢の推移等を勘案しつつ検討し、その結果に基づいて必要な措置を講ずるものとする。

Article 251 The government is to review the means of enhancing and securing local tax revenues in accordance with the division of roles between the national government and local governments, and take necessary measures based on the results of that review, taking into account the changes in economic situations, in order to enable local governments to implement their affairs and projects voluntarily and independently.

附 則 〔平成十一年十二月二十二日法律第百六十号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 160 of December 22, 1999] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律（第二条及び第三条を除く。）は、平成十三年一月六日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

Article 1 This Act (excluding Article 2 and Article 3) comes into effect on January 6, 2001; provided, however, that the provisions of the following items come into effect on the date specified in each of those items:

一 第九百九十五条（核原料物質、核燃料物質及び原子炉の規制に関する法律の一部を改正する法律附則の改正規定に係る部分に限る。）、第千三百五条、第千三百六条、第千三百二十四条第二項、第千三百二十六条第二項及び第千三百四十四条の規定 公布の日

(i) the provisions of Article 995 (limited to part related to the provisions amending the Supplementary Provisions of the Act Partially Amending the Act on the Regulation of Nuclear Source Material, Nuclear Fuel Material and Reactors), Article 1305, Article 1306, Article 1324, paragraph (2), Article 1326, paragraph (2) and Article 1344: the date of promulgation.

附 則 〔平成十五年十月十六日法律第百四十五号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 145 of October 16, 2003] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して二十日を経過した日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect on the date on which twenty days have passed since the date of promulgation.

(罰則に関する経過措置)

(Transitional Measures for Penal Provisions)

第三条 この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 3 Prior laws continue to govern the applicability of penal provisions to acts that a person has performed before the enforcement of this Act.

(検討)

(Review)

第四条 政府は、この法律の施行後五年を経過した場合において、この法律の施行の状況を勘案し、必要があると認めるときは、この法律の規定について検討を加え、その結果に基づいて必要な措置を講ずるものとする。

Article 4 When five years have passed since this Act came into effect, if the government finds it necessary taking into account of the implementation status of this Act, it is to review the provisions of this Act and take necessary measures based on the results of that review.

附 則 〔平成十八年十二月八日法律第百六号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 106 of December 8, 2006] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して六月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。ただし、第一条中感染症の予防及び感染症の患者に対する医療に関する法律目次の改正規定（「第二十六条」を「第二十六条の二」に改める部分及び「第七章 新感染症（第四十五条―第五十三条）」を「第七章 新感染症（第四十五条―第五十三条） 第七章の二 結核（第五十三条の二―第五十三条の十五）」に改める部分に限る。）、同法第六条第二項から第六項までの改正規定（同条第三項第二号に係る部分に限る。）及び同条第十一項の改正規定、同条に八項を加える改正規定（同条第十五項、第二十一項第二号及び第二十二項第十号に係る部分に限る。）、同法第十条第六項を削る改正規定、同法第十八条から第二十条まで、第二十三条及び第二十四条の改正規定、同条の次に一条を加える改正規定、同法第二十六条の改正規定、同条の次に一条を加える改正規定、同法第三十七条の次に一条を加える改正規定、同法第三十八条から第四十四条まで及び第四十六条の改正規定、同法第四十九条の次に一条を加える改正規定、同法第七章の次に一章を加える改正規定、同法第五十七条及び第五十八条の改正規定、同条の次に二条を加える改正規定、同法第五十九条から第

六十二条まで及び第六十四条の改正規定、同条の次に一条を加える改正規定並びに同法第六十五条、第六十五条の二（第三章に係る部分を除く。）及び第六十七条第二項の改正規定、第二条の規定並びに次条から附則第七条まで、附則第十三条（地方自治法（昭和二十二年法律第六十七号）別表第一感染症の予防及び感染症の患者に対する医療に関する法律（平成十年法律第百十四号）の項の改正規定中第三章に係る部分を除く。）及び附則第十四条から第二十三条までの規定は、平成十九年四月一日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect on the date specified by Cabinet Order within a period not exceeding six months from the date of promulgation; provided, however, that the provisions in Article 1 amending the Table of Contents of the Act on Prevention of Infectious Diseases and Medical Care for Patients with Infectious Diseases (limited to the part that amend "Article 26" to "Article 26-2" and the part that amend "Chapter VII, New Infectious Diseases (Articles 45 through 53)" to "Chapter VII, New Infectious Diseases (Articles 45 through 53), Chapter VII-2, Tuberculosis (Articles 53-2 through 53-15)"), the provisions amending Article 6, paragraph (2) through (6) of that Act (limited to the part related to Article 6, paragraph (3), item (ii) of the same Act), and provisions to amend Article 6, paragraph (11) of that Act, the amending provisions that add eight paragraphs to that Article (limited to the parts related to paragraph (15), paragraph (21), item (ii) and paragraph (22), item (x) of that Article), the amending provisions that delete Article 10, paragraph (6), of that Act, the provisions amending Articles 18 through 20, Article 23, and Article 24 of that Act, the amending provisions that add one Article after Article 24 of that Act, the provisions amending Article 26 of that Act, the amending provisions that add one Article after that Article, the amending provisions that add one Article after Article 37 of that Act, the provisions amending Articles 38 through 44, and Article 46 of that Act, the amending provisions that add one Article after Article 49 of that Act, the amending provisions that add one Chapter after Chapter VII, the provisions amending Articles 57 and 58 of that Act, the amending provisions that add two Articles after that Article, the provisions amending Articles 59 through 62, and Article 64 of that Act, the amending provisions that add one Article after that Article, and the provisions amending Article 65, Article 65-2 (excluding the part related to Chapter III) and Article 67, paragraph (2) of that Act, the provisions of Article 2, the following Article through Article 7 of the Supplementary Provisions, Article 13 of the Supplementary Provisions (excluding the part in the amending provisions in the column of the Appended Table 1 on the Act on Prevention of Infectious Diseases and Medical Care for Patients with Infectious Diseases (Act No. 114 of 1998) of the Local Autonomy Act (Act No. 67 of 1947) related to Chapter III), and Articles 14 through 23 of the Supplementary Provisions, come into effect on April 1, 2007.

(検討)

(Review)

第十二条 政府は、この法律の施行後五年を経過した場合において、この法律の施行の状況を勘案し、必要があると認めるときは、この法律の規定について検討を加え、その結果に基づいて必要な措置を講ずるものとする。

Article 12 When five years have passed since this Act came into effect, if the government finds it necessary taking into account the implementation status of this Act, it is to take necessary measures based on the results of that review.

(罰則の適用に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning the Application of Penal Provisions)

第二十四条 この法律（附則第一条ただし書に規定する規定については、当該規定）の施行前にした行為及びこの附則の規定によりなお従前の例によることとされる場合における同条ただし書に規定する規定の施行後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 24 Prior laws continue to govern the applicability of penal provisions to acts that a person has performed before the enforcement of this Act (for the provisions of the proviso to Article 1 of the Supplementary Provisions, those provisions) or while prior laws continue to govern, pursuant to these Supplementary Provisions,

(その他の経過措置の政令への委任)

(Delegation of Other Transitional Measures to Cabinet Order)

第二十五条 この附則に規定するもののほか、この法律の施行に伴い必要な経過措置は、政令で定める。

Article 25 Beyond what is provided for in these Supplementary Provisions, necessary transitional measures for the enforcement of this Act are specified by Cabinet Order.

附 則 〔平成二十年五月二日法律第三十号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 30 of May 2, 2008] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して十日を経過した日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect on the date on which ten days have passed since the date of promulgation.

(検討)

(Review)

第二条 政府は、この法律の施行後五年を経過した場合において、この法律の規定による改正後の規定の施行の状況について検討を加え、必要があると認めるときは、その結果に基づいて必要な措置を講ずるものとする。

Article 2 When five years have passed since this Act came into effect, the government is to review the implementation status of the provisions amended by the provisions of this Act and take necessary measures based on the results of that review when it finds this necessary.

(研究の促進等)

(Promotion of Research)

第三条 国は、新型インフルエンザ等感染症（第一条の規定による改正後の感染症の予防及び感染症の患者に対する医療に関する法律第六条第七項に規定する新型インフルエンザ等感染症をいう。次項において同じ。）に係るワクチン等の医薬品の研究開発を促進するために必要な措置を講ずるとともに、これらの医薬品の早期の医薬品、医療機器等の品質、有効性及び安全性の確保等に関する法律（昭和三十五年法律第百四十五号）の規定による製造販売の承認に資するよう必要な措置を講ずるものとする。

Article 3 (1) The national government is to take necessary measures to promote research and development of medicines such as vaccines for novel influenza infections (meaning novel influenza infections provided for in Article 6, paragraph (7) of the Act on Prevention of Infectious Diseases and Medical Care for Patients with Infectious Diseases after the amendment by the provisions of Article 1), as well as take necessary measures in order to contribute to the early approval of manufacturing and sales of those medicines pursuant to the provisions of the Act on Securing Quality, Efficacy and Safety of Products Including Pharmaceuticals and Medical Devices (Act No. 145 of 1960).

2 国は、新型インフルエンザ等感染症の発生及びまん延に備え、抗インフルエンザ薬及びプレパンデミックワクチンの必要な量の備蓄に努めるものとする。

(2) The national government is to endeavor to stockpile necessary quantities of anti-influenza drugs and pre-pandemic vaccines, to prepare for the occurrence and spread of novel influenza infections.

附 則 〔平成二十五年十一月二十七日法律第八十四号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 84 of November 27, 2013] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して一年を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect on the date specified by Cabinet Order within a period not exceeding one year from the date of promulgation.

(罰則に関する経過措置)

(Transitional Measures for Penal Provisions)

第百一条 この法律の施行前にした行為及びこの法律の規定によりなお従前の例によることとされる場合におけるこの法律の施行後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 101 Prior laws continue to govern the applicability of penal provisions to acts performed before the enforcement of this Act and acts performed after the enforcement of this Act for which the provisions then in force are to remain applicable pursuant to the provisions of this Act.

附 則 〔平成二十五年十二月十三日法律第百三号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 103 of December 13, 2013] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して六月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect on the date specified by Cabinet Order within a period not exceeding six months from the date of promulgation; provided, however, that the provisions stated in the following items come into effect on the date specified in each of those items.

一 略

(i) Omitted

二 附則第十七条の規定 薬事法等の一部を改正する法律（平成二十五年法律第八十四号）の公布の日又はこの法律の公布の日のいずれか遅い日

(ii) The provisions of Article 17 of the Supplementary Provisions: the date of promulgation of the Act Partially Amending the Pharmaceutical Affairs Act and Related Acts (Act No. 84, 2013) or the date of promulgation of this Act, whichever comes later.

附 則 〔平成二十六年六月十三日法律第六十九号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 69 of June 13, 2014] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、行政不服審査法（平成二十六年法律第六十八号）の施行の日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect on the date on which the Administrative Complaint Review Act (Act No. 68 of 2014) comes into effect.

(経過措置の原則)

(Principles of Transitional Measures)

第五条 行政庁の処分その他の行為又は不作為についての不服申立てであってこの法律の施行前にされた行政庁の処分その他の行為又はこの法律の施行前にされた申請に係る行政庁の不作為に係るものについては、この附則に特別の定めがある場合を除き、なお従前の例による。

Article 5 Prior laws continue to govern an appeal against a disposition or other actions or inaction of an administrative authority for a disposition or other acts of an administrative agency made before the enforcement of this Act, or an inaction of an administrative authority for an application filed before the enforcement of this Act, unless otherwise provided for in these Supplementary Provisions.

(訴訟に関する経過措置)

(Transitional Measures on Litigation)

第六条 この法律による改正前の法律の規定により不服申立てに対する行政庁の裁決、決定その他の行為を経た後でなければ訴えを提起できないこととされる事項であって、当該不服申立てを提起しないでこの法律の施行前にこれを提起すべき期間を経過したもの（当該不服申立てが他の不服申立てに対する行政庁の裁決、決定その他の行為を経た後でなければ提起できないとされる場合にあつては、当該他の不服申立てを提起しないでこの法律の施行前にこれを提起すべき期間を経過したものを含む。）の訴えの提起については、なお従前の例による。

Article 6 (1) Prior laws continue to govern the filing of an action on the matters for which an action may be filed only after an administrative determination, decision, or other acts are made on an appeal by an administrative agency pursuant to the provisions of laws, before amendment by this Act, for which the period for filing an action has expired before this Act comes into effect without filing the appeal (if the appeal may be filed only after an administrative determination, decision, or other acts are made on another appeal by an administrative agency, including matters for which the period for filing an action has expired before this Act comes into effect, without filing that other appeal).

2 この法律の規定による改正前の法律の規定（前条の規定によりなお従前の例によることとされる場合を含む。）により異議申立てが提起された処分その他の行為であつて、この法律の規定による改正後の法律の規定により審査請求に対する裁決を経た後でなければ取消しの訴えを提起することができないこととされるものの取消しの訴えの提起については、なお従前の例による。

(2) Prior laws continue to govern the filing of an action for revocation of a disposition or other acts against which an objection has been filed pursuant to the provisions of laws before the amendment by the provisions of this Act (including those for which prior laws are to continue to govern pursuant to the

provisions of the preceding Article), for which an action for revocation may be filed only after an administrative determination on a request for administrative review has been made pursuant to the provisions of laws amended by the provisions of this Act.

3 不服申立てに対する行政庁の裁決、決定その他の行為の取消しの訴えであつて、この法律の施行前に提起されたものについては、なお従前の例による。

(3) Prior laws continue to govern an action for revocation of an administrative determination, decision, or other acts on an appeal made by an administrative authority, which has been filed before this Act comes into effect.

(罰則に関する経過措置)

(Transitional Measures on Penal Provisions)

第九条 この法律の施行前にした行為並びに附則第五条及び前二条の規定によりなお従前の例によることとされる場合におけるこの法律の施行後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 9 Prior laws continue to govern the applicability of penal provisions to acts performed before the enforcement of this Act and to acts performed after the enforcement of this Act which the provisions then in force are to remain applicable pursuant to the provisions of Article 5 and the preceding two Articles of the Supplementary Provisions,.

(その他の経過措置の政令への委任)

(Delegation of Other Transitional Measures to Cabinet Order)

第十条 附則第五条から前条までに定めるもののほか、この法律の施行に関し必要な経過措置（罰則に関する経過措置を含む。）は、政令で定める。

Article 10 Beyond what is provided for in Article 5 to the preceding Article of the Supplementary Provisions, necessary transitional measures for the implementation of this Act (including transitional measures for penal provisions) are specified by Cabinet Order.

附 則 〔令和二年十二月九日法律第七十五号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 75 of December 9, 2020] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect on the date of promulgation.

(新型コロナウイルス感染症に係る特例)

(Special Provisions on Novel Coronavirus Infections)

第二条 新型コロナウイルス感染症（病原体がベータコロナウイルス属のコロナウイル

ス（令和二年一月に、中華人民共和国から世界保健機関に対して、人に伝染する能力を有することが新たに報告されたものに限る。）であるものに限る。）についての第二条の規定による改正後の検疫法第三十四条第二項の規定の適用については、「状況」とあるのは、「状況、当該感染症に係るワクチンの開発の状況並びに予防接種法（昭和二十三年法律第六十八号）附則第七条第一項の規定による予防接種の実施の状況」とする。

Article 2 In applying the provisions of Article 34, paragraph (2) of the Quarantine Act amended by the provisions of Article 2 to the novel coronavirus infections (limited to infectious diseases whose pathogen is a coronavirus of the genus Betacoronavirus (limited to those newly reported by the People's Republic of China as being transmissible to humans to the World Health Organization in January 2020)), the phrase: "the status of the outbreak and spread of the infectious disease in foreign countries and Japan and other circumstances" in that paragraph is deemed to be replaced with "the status of the outbreak and spread of the infectious disease in foreign countries and Japan and other circumstances, the status of development of vaccines against the infectious diseases, and the status of implementation of vaccinations under the provisions of Article 7, paragraph (1) of the Supplementary Provisions of the Immunization Act (Act No. 68 of 1948)".

附 則 〔令和三年二月三日法律第五号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 5 of February 3, 2021] [Extract]

（施行期日）

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して十日を経過した日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect on the date on which ten days have passed since the date of promulgation.

（政令への委任）

(Delegation to Cabinet Order)

第四条 この附則に規定するもののほか、この法律の施行に伴い必要な経過措置（罰則に関する経過措置を含む。）は、政令で定める。

Article 4 Beyond what is provided for in these Supplementary Provisions, necessary transitional measures for the implementation of this Act (including transitional measures for penal provisions) are specified by Cabinet Order.

附 則 〔令和四年六月十七日法律第六十八号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 68 of June 17, 2022] [Extract]

（施行期日）

(Effective Date)

1 この法律は、刑法等一部改正法施行日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

(1) This Act comes into effect on the date of enforcement of the Act for Partially Amending the Penal Code and Related Acts; provided, however, that the provisions stated in the following items come into effect on the date specified in each of those items.

一 第五百九条の規定 公布の日

(i) the provisions of Article 509: the date of promulgation

附 則 〔令和四年十二月九日法律第九十六号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 96 of December 9, 2022] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、令和六年四月一日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect on April 1, 2024; provided, however, that the provisions stated in the following items come into effect on the date specified in each of those items.

一 第一条の規定（次号に掲げる改正規定を除く。）、第四条中地域保健法第六条の改正規定、第五条の規定、第八条中医療法第六条の五、第七条、第七条の二、第二十七条の二及び第三十条の四第十項の改正規定、第九条及び第十二条の規定並びに第十七条中高齢者の医療の確保に関する法律第百二十一条第一項第一号イの改正規定並びに次条第一項から第三項まで、附則第三条、第四条、第八条から第十二条まで、第十四条及び第十六条から第十八条までの規定、附則第十九条の規定（次号に掲げる改正規定を除く。）、附則第二十四条の規定、附則第三十一条中住民基本台帳法（昭和四十二年法律第八十一号）別表第二の四の項、別表第三の五の五の項、別表第四の三の項及び別表第五第六号の三の改正規定並びに附則第三十六条から第三十八条まで及び第四十二条の規定 公布の日

(i) the provisions of Article 1 (excluding the amended provisions stated in the following item); the provisions in Article 4 amending Article 6 of the Community Health Act; the provisions of Article 5, the provisions in Article 8 amending Article 6-5, Article 7, Article 7-2, Article 27-2, and Article 30-4, paragraph (10) of the Medical Care Act; the provisions of Article 9 and Article 12, and the provisions in Article 17 amending Article 121, paragraph (1), item (i), (a) of the Act on Assurance of Medical Care for Elderly People and the provisions of paragraphs (1) through (3) of the following Article, Article 3, Article 4, Articles 8 through 12, Article 14, and Articles 16 through 18 of the Supplementary Provisions; the provisions of Article 19 of the Supplementary Provisions (excluding the amended provisions stated in the

following item); the provisions of Article 24 of the Supplementary Provisions; and the provisions in Article 31 of the Supplementary Provisions amending item (iv) of the Appended Table 2, item (v-v) of the Appended Table 3, item (iii) of the Appended Table 4, item (vi-iii) of the Appended Table 5 of the Basic Resident Registration Act (Act No. 81 of 1967); the provisions of Articles 36 through 38 and Article 42 of the Supplementary Provisions: the date of promulgation.

二 第一条中感染症の予防及び感染症の患者に対する医療に関する法律（以下「感染症法」という。）第十五条の三、第四十四条の三及び第五十条の二の改正規定、感染症法第五十八条第一号の改正規定（「事務」の下に「（第十五条の三第一項の規定により実施される事務については同条第五項の規定により厚生労働大臣が代行するものを除く。）」を加える部分に限る。）、感染症法第六十四条第一項の改正規定（「第四十四条の三第七項」を「第四十四条の三第八項」に改める部分に限る。）、感染症法第六十五条の二の改正規定（「、第二項及び第七項」を「、第二項及び第八項」に、「から第六項まで並びに」を「から第七項まで、」に改める部分に限る。）、感染症法第七十三条第二項の改正規定（「第十五条の三第二項」の下に「（同条第七項の規定により読み替えて適用される場合を含む。）」を、「提供等」の下に「、第四十四条の三第六項（第四十四条の九第一項の規定に基づく政令によって準用される場合及び第五十条の二第四項において準用される場合を含む。）の規定による市町村長の協力」を加える部分に限る。）並びに感染症法第七十七条第三号の改正規定並びに第十条の規定並びに附則第十九条中地方自治法（昭和二十二年法律第六十七号）別表第一感染症の予防及び感染症の患者に対する医療に関する法律（平成十年法律第百十四号）の項の改正規定（「、第二項及び第七項」を「、第二項及び第八項」に、「から第六項まで並びに」を「から第七項まで、」に改める部分に限る。）並びに附則第二十五条、第四十条及び第四十一条の規定 公布の日から起算して十日を経過した日

(ii) in Article 1, the amended provisions of Article 15-3, Article 44-3, and Article 50-2 of the Act on the Prevention of Infectious Diseases and Medical Care for Patients with Infectious Diseases (referred to as the "Infectious Disease Control Act" below); the provisions amending Article 58, item (i) of the Infectious Diseases Control Act (limited to the part adding the phrase "(concerning the affairs to be implemented pursuant to the provisions of Article 15-3, paragraph (1), those performed on behalf of the Minister of Health, Labour and Welfare pursuant to the provisions of paragraph (5) of that Article are excluded) after the term "the affairs"); the provisions amending Article 64, paragraph (1) of the Infectious Diseases Control Act (limited to the part that amend the term "Article 44-3, paragraph (7)" to "Article 44-3, paragraph (8)"); the provisions amending Article 65-2 of the Infectious Diseases Control Act (limited to the part amending the phrase ", paragraph (2) and paragraph (7)" to ", paragraph (2) and paragraph (8)" and the part amending the phrase "to paragraph 6 and" to "to paragraph 7

inclusive,"); the provisions amending Article 73, paragraph (2) of the Infectious Diseases Control Act (limited to the part that add the phrase "(including the cases applied by replacing the terms pursuant to paragraph (7) of that Article.)" after "Article 15-3, paragraph (2)" and the phrase "cooperation from the mayor of a municipality under the provisions of Article 44-3, paragraph (6) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Cabinet Order based on the provisions of Article 44-9, paragraph (1) and as applied mutatis mutandis pursuant to Article 50-2, paragraph (4))" after "provision, etc."); the provisions amending Article 77, item (iii) of the Infectious Diseases Control Act, the provisions of Article 10, and in Article 19 of the Supplementary Provisions, the provisions amending the column for the Act on the Prevention of Infectious Diseases and Medical Care for Patients with Infectious Diseases (Act No. 114 of 1998) in the Appended Table 1 (limited to the part amending the phrase ", paragraph (2) and paragraph (7)" to ", paragraph (2) and paragraph (8)" and the part amending the term "to paragraph 6 and" to "to paragraph 7,"); and the provisions of Article 25, Article 40, and Article 41 of the Supplementary Provisions: the date on which ten days have passed since the date of promulgation.

(検討)

(Review)

第二条 政府は、新型コロナウイルス感染症（病原体がベータコロナウイルス属のコロナウイルス（令和二年一月に、中華人民共和国から世界保健機関に対して、人に伝染する能力を有することが新たに報告されたものに限る。）であるものに限る。以下同じ。）の罹患後症状に係る医療の在り方について、科学的知見に基づく適切な医療の確保を図る観点から速やかに検討を加え、その結果に基づいて必要な措置を講ずるものとする。

Article 2 (1) The government is to promptly review the proper state of medical care for post-mortem symptoms of the novel coronavirus infections (limited to infectious diseases whose pathogen belongs to the Betacoronavirus genus (limited to those newly reported by the People's Republic of China as having the ability to be transmissible to humans in January 2020); the same applies below) from the perspective of securing appropriate medical care based on scientific knowledge, and take necessary measures based on the results of that review.

2 政府は、新型コロナウイルス感染症に関する状況の変化を勘案し、当該感染症の新型インフルエンザ等感染症（感染症法第六条第七項に規定する新型インフルエンザ等感染症をいう。附則第六条において同じ。）への位置付けの在り方について、感染症法第六条に規定する他の感染症の類型との比較等の観点から速やかに検討を加え、その結果に基づいて必要な措置を講ずるものとする。

(2) Taking into account the changes in the situation concerning the novel

coronavirus infections, the government is to promptly review how the novel infectious disease should be positioned as one of the novel influenza infections (meaning a novel influenza infection provided for in Article 6, paragraph (7) of the Infectious Diseases Control Act; the same applies in Article 6 of the Supplementary Provisions) from the perspective of comparing the novel infectious disease with other types of infectious diseases provided for in Article 6 of the Infectious Diseases Control Act, and take necessary measures based on the results of that review.

3 政府は、予防接種の有効性及び安全性に関する情報（副反応に関する情報を含む。）の公表の在り方について検討を加え、その結果に基づいて必要な措置を講ずるものとする。

(3) The government is to review the proper way of disclosing the information on the effectiveness and safety of vaccinations (including information on adverse reactions) and take necessary measures based on the results of that review.

4 政府は、この法律の施行後五年を目途として、この法律による改正後のそれぞれの法律（以下この項において「改正後の各法律」という。）の施行の状況等を勘案し、必要があると認めるときは、改正後の各法律の規定について検討を加え、その結果に基づいて所要の措置を講ずるものとする。

(4) Approximately five years after this Act comes into effect, the government is to take into account the implementation state of the respective laws amended by this Act (referred to as "the amended laws" below in this paragraph) and when it finds this necessary, review the provisions of the amended laws and take necessary measures based on the results of that review.

（検疫法の一部改正に伴う準備行為）

(Preparatory Acts Upon Partial Amendment of the Quarantine Act)

第十八条 検疫所長は、施行日前においても、第十一条の規定による改正後の検疫法（以下「新検疫法」という。）第二十三条の四の規定の例により、協定（同条第一項に規定する協定をいう。次項において同じ。）を締結することができる。

Article 18 (1) In accordance with the provisions of Article 23, paragraph (4) of the Quarantine Act amended by the provisions of Article 11 (referred to as the "new Quarantine Act" below), a quarantine station chief may conclude an agreement (meaning an agreement provided for in paragraph (1) of that Article; the same applies in the following paragraph) even before the effective date.

2 前項の規定により締結された協定は、施行日において新検疫法第二十三条の四第一項の規定により締結されたものとみなす。

(2) The agreement concluded pursuant to the provisions of the preceding paragraph is deemed to have been concluded pursuant to the provisions of Article 23-4, paragraph (1) of the new Quarantine Act on the effective date.

(政令への委任)

(Delegation to Cabinet Order)

第四十二条 この附則に規定するもののほか、この法律の施行に伴い必要な経過措置
(罰則に関する経過措置を含む。)は、政令で定める。

Article 42 Beyond what is provided for in these Supplementary Provisions,
necessary transitional measures for the implementation of this Act (including
transitional measures for penal provisions) are specified by Cabinet Order.